



WELEDA

2008



1



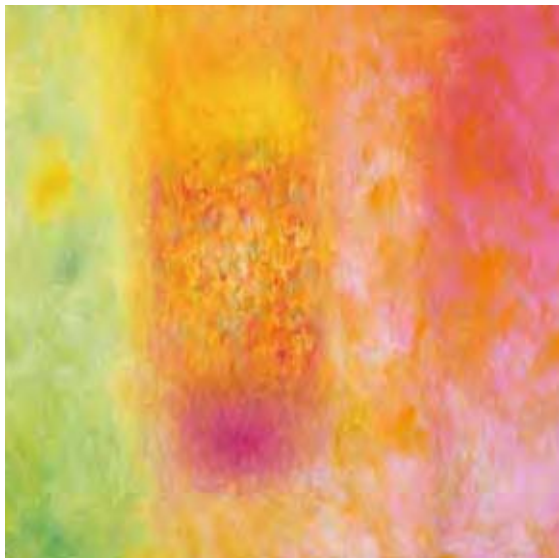
2



3



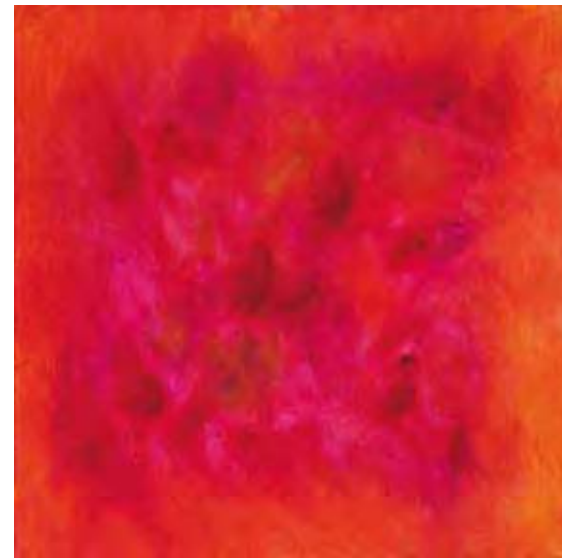
4



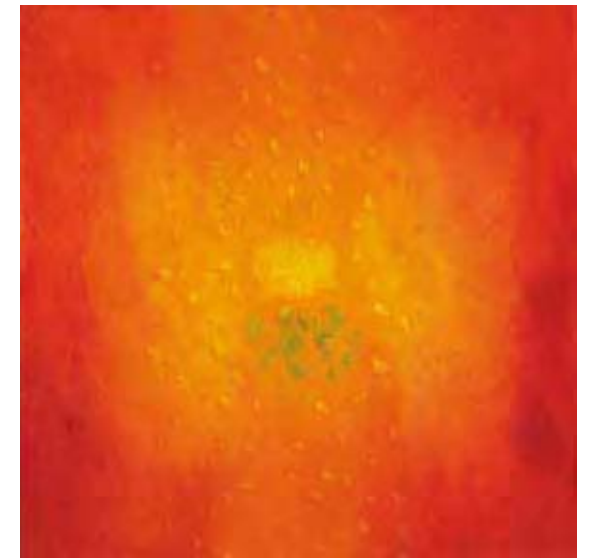
5



6



7



8



9



10



11



12

Lichtkräfte als Verwandlungskünstler

Weleda Kalender 2008, gestaltet vom Künstler Jürgen Kadow

Die Farbe steht bei Jürgen Kadow im Mittelpunkt seines Schaffens. Schon während seiner Ausbildung beschäftigte er sich mit der Farbenlehre Goethes und Steiners. Er sieht es als seine Aufgabe, in seinen Bildern Farbe nicht nur zum Abbilden von Gegenständen zu benutzen, sondern versucht sie als selbständiges Wesen zu behandeln, das eigene Farbräume für sich beansprucht.

Das Thema des diesjährigen Weleda Kalenders hat ihn besonders angesprochen und ist eine Frage, die ihn in seiner Kunst schon lange begleitet. Wie wirken die Lichtkräfte als Verwandlungskräfte in der äußeren Natur und in uns Menschen als Seelenqualität?

Er findet die Antwort in der durch Licht und Dunkelheit sichtbar werdenden und vermittelnden Farbe.

Das innere Licht, das als Pflanzenkeim im tiefsten Dunkel ruht und im Laufe des Jahres aus dieser Dunkelheit empor wächst, sich dem äußeren Licht nach und nach ganz öffnet, es in sich aufnimmt, verbindet und im Reifungsprozess verwandelt um sich langsam wieder nach innen zu verdichten. Diesen Prozess des Werdens, Vergehens und verwandeltem Werden, der sich auch in der menschlichen Seele vollzieht, möchte der Künstler durch die geschaffenen Farb-Raum-Bilder zum Ausdruck bringen.

Der zarte Lichtpunkt im tiefsten Dunkel des Januar, der langsam sich öffnet und lichte, immer farbiger werdende Räume schafft, sich verbindet mit dem Umfeld, immer deutlicher hervortritt, um im konzentrierten, verwandelten höchsten Punkt im Dezember im dunklen Ätherblau zu erscheinen.

„Im Laufe der Zeit nimmt die Seele, die Farbe der Gedanken an“ von Marc Aurel ist für Jürgen Kadow ein begleitender Satz in seinem Wirken und Sein.

Die Texte zu den einzelnen Monaten, der Dichterin Kalima Vogt, sind keine Interpretation der Bilder sondern von eigenständiger Qualität. Diese poetischen Gedankensätze begleiten zusammen mit den Bildern ein inneres sich verwandelndes Geschehen im Menschen.

Wir wünschen Ihnen viel Freude mit dem WELEDA Kalender 2008.

Les forces de la lumière, artistes de la métamorphose

Le calendrier Weleda 2008, une création du peintre Jürgen Kadow

La couleur est au cœur de l'œuvre de Jürgen Kadow. Dès sa formation, il s'intéressa à la théorie des couleurs de Goethe et de Rudolf Steiner. Il se donne pour tâche de ne pas utiliser la couleur uniquement pour représenter des objets mais de la traiter comme un être indépendant qui réclame son propre espace.

Le thème du calendrier Weleda l'a séduit car cette question le préoccupe depuis longtemps dans son œuvre: comment les forces de lumière agissent-elles en tant que forces de métamorphose, extérieurement dans la nature et en nous comme qualité de l'âme ?

Il trouve une réponse dans les couleurs révélées et transmises par la lumière et l'obscurité.

La lumière intérieure repose dans le germe de la plante dans de profondes ténèbres. De cette obscurité, elle croît au cours de l'année, s'ouvrant peu à peu à la lumière du dehors, l'absorbant, l'assimilant et la transformant dans un processus de maturation pour se densifier lentement à l'intérieur. L'artiste souhaite exprimer ce processus d'éclosion, de mort et de renouveau métamorphosé qui se déroule dans l'âme humaine, grâce à ses tableaux magnifiant couleurs et espaces.

Un point de lumière tenu s'ouvre lentement dans la profonde obscurité de janvier, crée des espaces de lumières épars et de plus en plus colorés, se lie à son environnement, devient de plus en plus présent, se densifie pour culminer finalement en décembre, métamorphosé dans un bleu éthérique profond.

«Au cours du temps, l'âme prend la couleur des pensées» a écrit Marc Aurèle. Cette phrase accompagne Jürgen Kadow dans toute son œuvre.

La poétesse Kalima Vogt a écrit les poèmes correspondant aux mois. Il ne s'agit pas d'interprétations des peintures mais de textes ayant leur propre essence. Ces pensées poétiques et les tableaux accompagnent un processus intérieur d'évolution dans l'être humain.

Nous souhaitons que le calendrier Weleda 2008 vous apporte beaucoup de plaisir.

Forces of light as transformation artists

Weleda calendar 2008, designed by Jürgen Kadow

Colour is at the very centre of Jürgen Kadow's work. He has been exploring Goethe's and Steiner's theories of colour ever since his formative years. He considers it his task to use colours in his paintings not just as a means to represent objects, but attempts to treat them as individual beings that claim independent colour spaces of their own.

The theme of this year's Weleda calendar particularly appealed to him; it is a theme that has been accompanying him in his art for many years. How do the forces of light act externally on Nature to bring about metamorphosis, how do they manifest themselves in people as qualities of the soul? He finds an answer in colour, in the way it becomes visible through light and darkness, in its mediatorial role.

The inner light resting in the deepest darkness as the germ of a plant, expanding, rising out of this darkness in the course of the year, gradually opening itself to the outside light, absorbing it, binding and transforming it in the process of maturation, only to slowly contract again, becoming internal once more. It is this process of growing, transience and transformation, which also occurs in the human soul, which the artist wishes to express in the colour space paintings he has created.

The tender spot of light in the deepest darkness of January, which slowly opens up to create luminous spaces that become more and more colourful, connects itself to its periphery, becomes more and more discernible and finally emerges at its culmination point in December in its most concentrated, transformed state in dark ethereal blue.

Marcus Aurelius' "Over time, the soul becomes dyed with the colour of its thoughts" has always been a guiding idea in Jürgen Kadow's life and work.

Poet Kalima Vogt's texts on each month are not interpretations of the paintings but have a quality all of their own. Along with the paintings, these poetic thoughts are intended to accompany the transformation that takes place in us.

We wish you much joy with the WELEDA calendar 2008.

Forze della luce come forze di trasformazione

Calendario Weleda 2008, creazione dell'artista Jürgen Kadow

Per Jürgen Kadow il colore é al centro delle sue creazioni. Già durante gli studi, Kadow si dedica agli esempi di cromia di Goethe e Steiner. Vede come una specie di vocazione l'utilizzo dei colori nei suoi quadri, non solo per illustrarne oggetti, ma trattandoli come esseri indipendenti, che reclamano i loro propri spazi.

Il tema scelto quest'anno per il calendario Weleda è particolarmente interessante per Kadow in quanto il soggetto accompagna da molto tempo le sue creazioni. Come agiscono le forze della luce come forze trasformatrici nella natura che ci circonda e come agiscono ed in noi esseri umani come qualità spirituale? L'artista incontra la risposta nel colore, elemento conciliante che diventa visibile grazie al contrasto tra luce ed oscurità.

La luce interna, che posa come un germoglio nell'oscurità più profonda, emerge nel corso dell'anno, si apre soavemente alla luce esterna, la assorbe la assimila, trasformandola poi nel suo processo di maturazione, per poi pian piano consolidarsi nuovamente. E' questo processo del formarsi e disfarsi e della trasformazione del divenire, che si ripete altresì nell'anima umana, che l'artista intende esprimere con i suoi quadri di colore-spazio.

Il tenero punto luminoso immerso nella profonda oscurità del mese di gennaio, che lentamente si espande e, diventando sempre più luminoso, creando spazi sempre più colorati, si concilia con il suo ambiente, appare passo dopo passo più nitido, per manifestarsi nel mese di dicembre sull'etere celeste nella sua massima concentrazione e metamorfosi.

“Nel corso del tempo l'anima assume il colore dei pensieri“ questa frase di Marc Aurel accompagna la vita e l'opera artistica di Jürgen Kadow.

I testi per i mesi dell'anno, scritti dalla poetessa Kalima Vogt, non sono un'interpretazione delle immagini, ma posseggono una qualità indipendente. Sono ispirazione poetiche che accompagnano assieme ai quadri una metamorfosi spirituale dell'essere umano.

Vi auguriamo tanta gioia con il calendario WELEDA 2008

Las fuerzas de la luz como artistas de la transformación

Calendario Weleda 2008, creado por el artista Jürgen Kadow

El color es para Jürgen Kadow el núcleo de su quehacer artístico. Ya durante su formación, se dedicó a estudiar las teorías de los colores de Goethe y de Steiner. Se ha propuesto como tarea no utilizar el color en sus cuadros meramente para representar objetos, sino intentar tratarlo como ente autónomo, que reclama para sí espacios propios.

El tema del Calendario de Weleda de este año ha sido para él de especial interés, ya que se trata de una cuestión que lo ha acompañado en su arte durante mucho tiempo: ¿de qué modo actúan las fuerzas de la luz como fuerzas de transformación en la naturaleza exterior y en nosotros los seres humanos en tanto cualidades del alma? Kadow encuentra la respuesta en el color que se torna visible y se transmite a través de la luz y de la oscuridad.

La luz interior duerme en la oscuridad más profunda en la forma de la semilla de una planta, que en el correr del año va creciendo desde esa oscuridad y se abre cada vez más hacia la luz exterior y la absorbe, se conecta con ella y la transforma en el proceso de maduración para irse solidificando lentamente en su interior. Con sus cuadros, centrados en la interacción de color-espacio, el artista quiere dar expresión a este proceso de nacer, perecer y de transformación constante, que también se opera en el alma humana.

El delicado punto de luz en la oscuridad más profunda de enero, que poco a poco se va abriendo y creando espacios cada vez más luminosos y coloridos, se conecta con el entorno y se destaca cada vez con mayor nitidez para aparecer en el punto álgido de diciembre, concentrado y transformado, de un color azul etéreo oscuro.

“Con el paso del tiempo, el alma adopta el color de los pensamientos“, esta frase de Marco Aurelio es para Jürgen Kadow un principio que lo ha guiado en su arte y en su ser.

Los textos de cada mes, de la poeta Kalima Vogt, no son interpretaciones de las pinturas, sino obras de calidad autónoma. Estos pensamientos poéticos, junto con las imágenes, acompañan un proceso de transformación interior en las personas.

Les deseamos que disfruten el Calendario WELEDA 2008.

Biographien

Jürgen Kadow wurde 1954 in Roth bei Nürnberg geboren.

Von 1975 – 1977 besuchte er die Fachhochschule für Grafik-Design in Würzburg und von 1977 – 1983 die Akademie der Bildenden Künste in Nürnberg. Hier schloss er seine Ausbildung mit der Ernennung zum Meisterschüler ab.

Seine Arbeiten werden in Ausstellungen in Galerien und auf Kunstmesse in Europa, USA und Japan präsentiert. Seine Werke sind in öffentlichen Sammlungen vertreten.

www.kadow.de

Biographies

Jürgen Kadow est né en 1954 à Roth près de Nuremberg.

Il étudia de 1975 à 1977 à la Haute Ecole des Arts graphiques à Würzburg et de 1977 à 1983 à l'Académie des Beaux-Arts à Nuremberg. Il y termina sa formation avec le titre de «Meisterschüler».

Ses travaux ont été présentés dans des galeries et des expositions d'art en Europe, aux Etats-Unis et au Japon. Ses œuvres se trouvent également dans des collections publiques.

www.kadow.de



Biographies

Jürgen Kadow was born in Roth near Nuremberg in 1954.

From 1975-1977 he studied at the College of Graphic Design in Würzburg and from 1977-1983 at the Academy of Visual Arts in Nuremberg. Here, he completed his studies with his appointment as a Master of the Arts.

His work has been presented in galleries and at art fairs in Europe, the USA and Japan. His works are represented in public collections.

www.kadow.de

Biografia

Jürgen Kadow nasce nel 1954 a Roth nei pressi di Norimberga (Germania).

Dal 1975 – 1977 frequenta la scuola di grafica e design a Würzburg e dal 1977 – 1983 l'accademia d'arte di Norimberga, dove chiude il suo studio con il titolo di miglior studente.

Le sue opere sono esposte in gallerie e mostre d'arte in Europa, USA e Giappone e rappresentate in raccolte pubbliche.

www.kadow.de

Biografías

Jürgen Kadow nació en 1954 en Roth, Nuremberg (Alemania).

De 1975 a 1977 realiza estudios en la Escuela Superior de Diseño Gráfico de Würzburg y, de 1977 a 1983, completa su formación en la Academia de Bellas Artes de Nuremberg, donde obtiene el título de Maestro.

Sus trabajos se exhiben en exposiciones en galerías y ferias de arte de Europa, Estados Unidos y Japón. Sus obras forman parte de colecciones públicas.

www.kadow.de

Kalima Vogt, 1943 in Berlin geboren.

Als Malerin, Dichterin und Philosophin ist ihr Anliegen die Erforschung des Potentials menschlichen Bewusstseins.

Sie lebt und arbeitet in Engelskirchen bei Köln und immer wieder auch in Indien.

Kalima Vogt est née en 1943 à Berlin.

Peintre, poétesse et philosophe, elle se passionne pour la recherche du potentiel de la conscience humaine.

Elle vit et travaille à Engelskirchen près de Cologne et séjourne fréquemment en Inde.

Kalima Vogt was born in Berlin in 1943.

Her objective as a painter, poet and philosopher is to explore the potential of human consciousness.

She lives and works in Engelskirchen near Cologne and frequently also in India.



Kalima Vogt, nasce nel 1943 a Berlino.

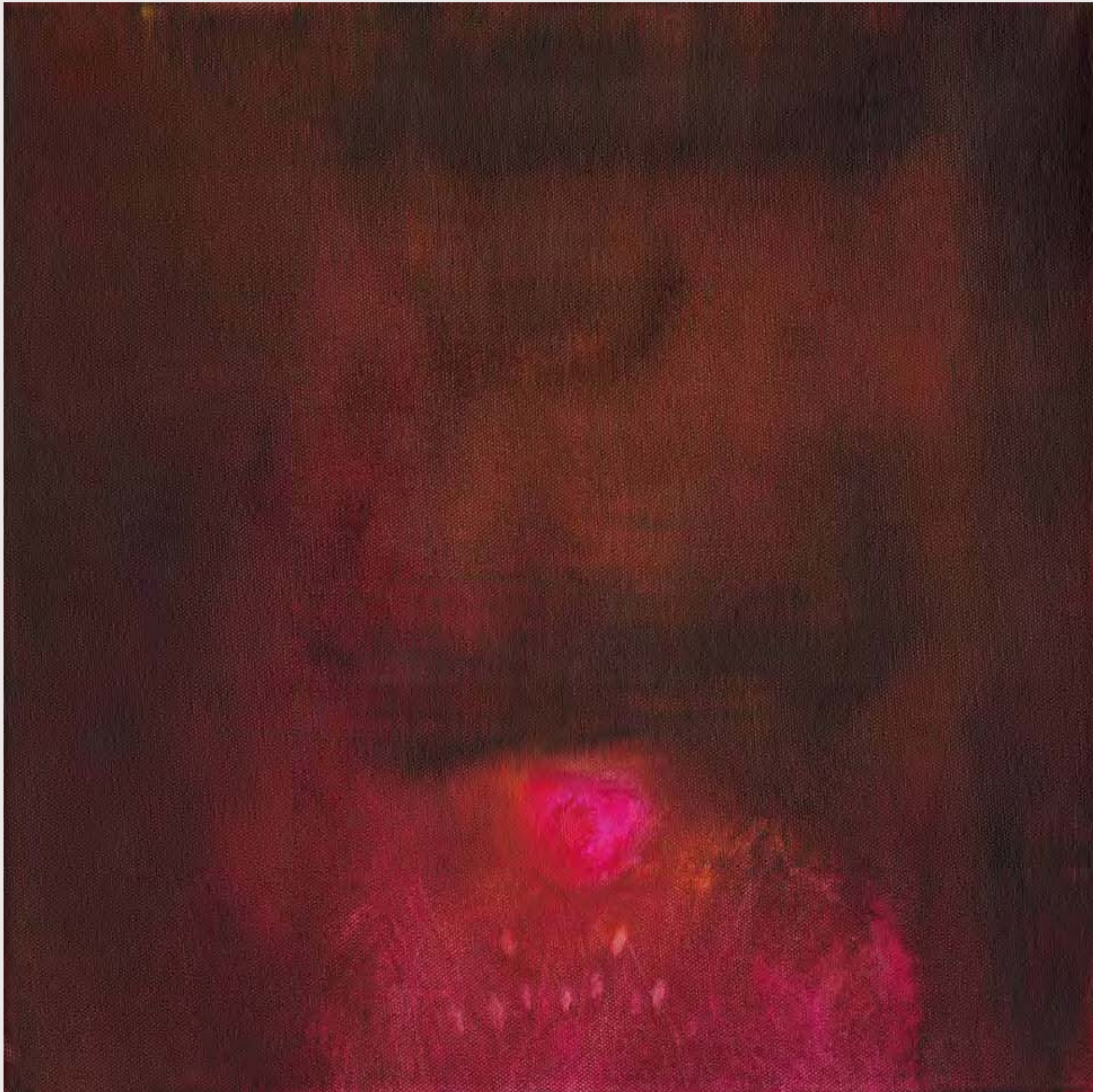
Come pittrice, poeta e filosofa attinge alla ricerca del potenziale nell'umana consapevolezza.

Vive e lavora ad Engelskirchen nei pressi di Colonia e periodicamente anche in India.

Kalima Vogt nació en Berlín en 1943.

En su desempeño como pintora, poeta y filósofa, su afán es investigar el potencial de la conciencia humana.

Vive y trabaja en Engelskirchen, cerca de Colonia (Alemania), y también regularmente en India.



1. Neujahr Nouvel An
New Year's Day
Capodanno Año Nuevo

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 ☾♂♀ _____

6. Epiphania Drei Könige
Epiphanie Epiphany
Epifania Epifanía

6 _____

7 _____

8 ● _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 _____

14 _____

15 ☽ _____

16 _____

17 _____

18 _____

19 _____

20 ☽♂♂ _____

21 _____

22 ○ _____

23 _____

24 _____

25 ☾♂♂ _____

26 _____

27 _____

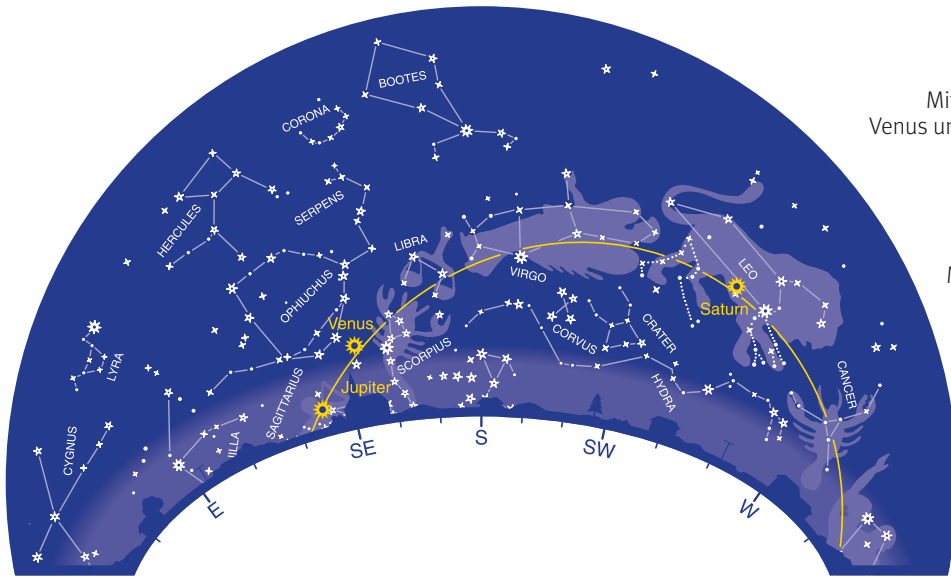
28 _____

29 _____

30 ☾ _____

31 _____

Januar Janvier January Gennaio Enero



Mitte Januar, Morgenhimmel, 7.00 Uhr:
Venus und Jupiter am südöstlichen Horizont,
Saturn im Westen

Mi-janvier, ciel du matin, 7h TEC:
Vénus et Jupiter bas au Sud-est,
Saturne à l'Ouest

Mid-January, morning sky, 7:00 a.m.:
Venus and Jupiter low in the
southeast, Saturn in the west

Metà Gennaio, cielo matutino,
ore 7.00 CET:
Venere e Giove basso a Sudest,
Saturno all'Ovest

A mediados de enero, salida
del sol, 7.00 h CET:
venus y júpiter bajo en el
sureste, saturno en el oeste

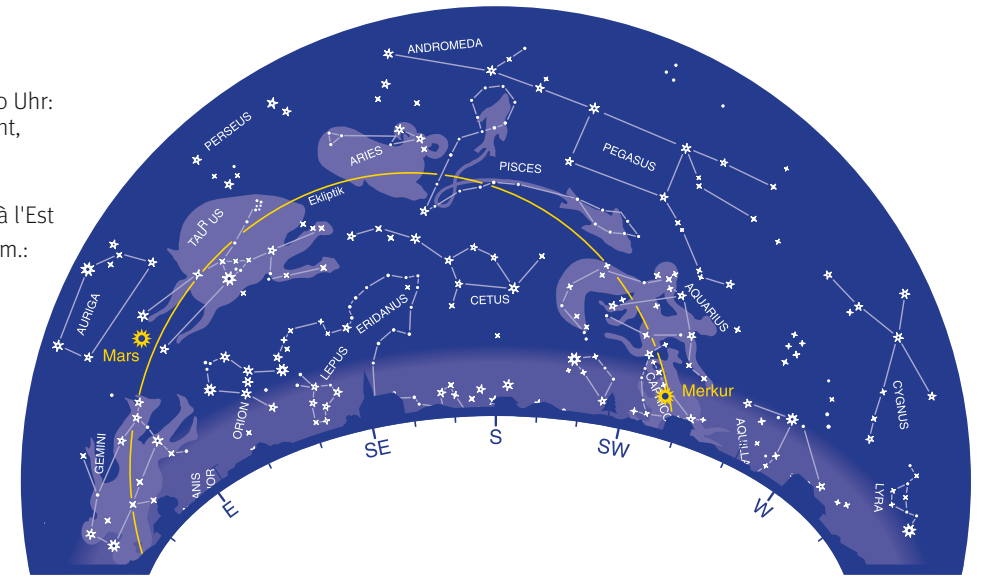
Mitte Januar, Abendhimmel, 18.00 Uhr:
Merkur am südwestlichen Horizont,
Mars im Osten

Mi-janvier, ciel du soir, 18h TEC:
Mercure bas au Sud-ouest, Mars à l'Est

Mid-January, evening sky, 6:00 p.m.:
Merkur in the southwest, Mars in
the east

Metà Gennaio, cielo serale,
ore 18.00 CET:
Mercurio basso a Sudovest,
Marte all'Est

A mediados de enero, puesta
del sol, 18.00 h CET:
mercurio bajo en el suroeste,
marte en el este



More than the earth
does the soul speak to us of the miracle
that moves all things.
We roam with our
witness-self inmidst
immense secrets.

Mehr als die Erde,
spricht uns die Seele vom Wunder,
das alle Dinge bewegt.
Wir streifen umher mit unserem
Zeugenselbst inmitten der
ungeheuren Verschwiegenheiten.

Più che la terra,
é l'anima a svelarci il miracolo,
delle cose che sa muovere.
Vaghiamo con la nostra
testimonianza propria
nel mezzo di un immenso silenzio

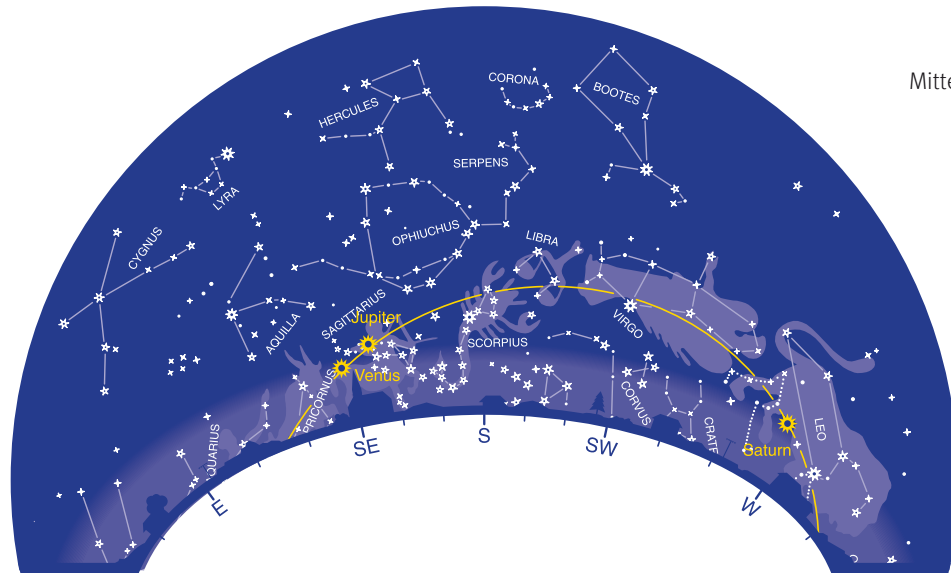
Plus que la Terre,
notre âme parle du miracle,
qui meut toutes choses.
Nous vagabondons
avec notre propre ego en témoin
au cœur d'effarants secrets.

Más que la tierra,
el alma nos habla del milagro
que mueve todas las cosas.
Andamos vagando con nuestro
yo testigo en medio de
los inmensos silencios.



	1	♀♂♂	_____
	2		_____
	3		_____
	4	♂♂♀♂♂	_____
5. Fasnacht Carnaval Shrove Tuesday Carnevale Carnaval	5		_____
6. Aschermittwoch Cendres Ash Wednesday Le Ceneri Miércoles de ceniza Mercredi des Cendres (B)	6		_____
7. Ringförmige Sonnenfinsternis (Antarktis)	7	●	_____
	8		_____
	9		_____
	10		_____
11. Morgestraich (Alte Fasnacht, CH)	11		_____
	12		_____
	13		_____
14. Valentinstag Saint-Valentin Valentin's Day San Valentino San Valentín	14	☾	_____
	15		_____
	16	☾♂♂	_____
	17		_____
	18		_____
	19		_____
	20		_____
21. Totale Mondfinsternis, sichtbar	21	☾♂♂♂	_____
	22		_____
	23		_____
	24		_____
25. Rudolf Steiner * 1861	25		_____
	26		_____
	27		_____
	28		_____
	29	☾	_____

Februar Février February Febrero Febrero



Mitte Februar, Morgenhimmel, 7.00 Uhr:
 Venus und Jupiter im Südosten,
 Saturn im Westen

Mi-février, ciel du matin, 7h TEC:
 Vénus et Jupiter au Sud-est,
 Saturne a l'Ouest

Mid-February, morning sky,
 7:00 a.m.:
 Venus and Jupiter in the southeast,
 Saturn in the west

Metà Febbraio, cielo matutino,
 ore 7.00 CET:
 Venere e Giove a Sudest,
 Saturno all'Ovest

A mediados de febrero,
 salida del sol, 7.00 h CET:
 venus y júpiter en el sureste,
 saturno en el oeste

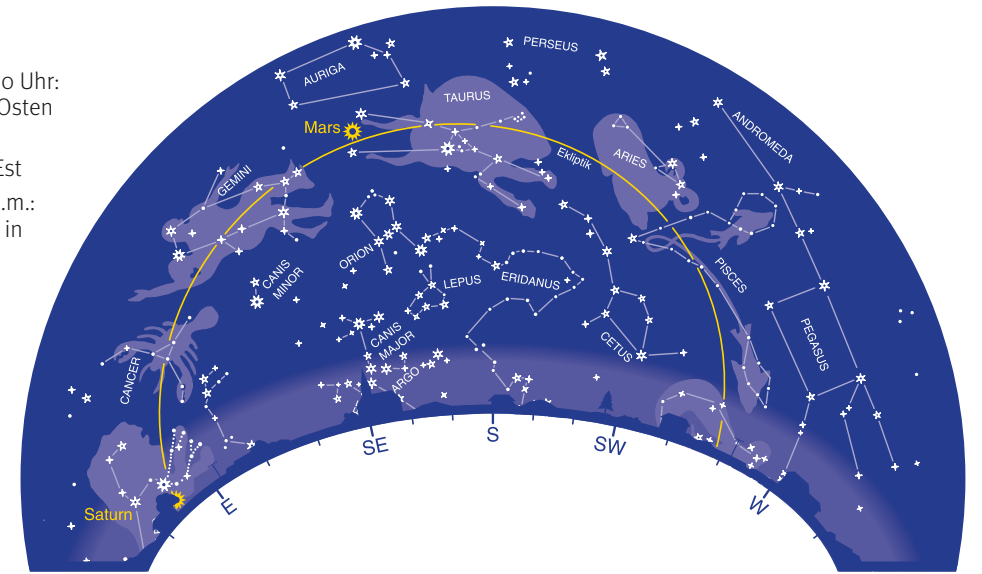
Mitte Februar, Abendhimmel, 18.30 Uhr:
 Mars im Südosten, Saturn tief im Osten

Mi-février, ciel du soir, 18h30 TEC:
 Mars au Sud-est, Saturne bas à l'Est

Mid-February, evening sky, 6:30 p.m.:
 Mars in the southeast, Saturn low in
 the east

Metà Febbraio, cielo serale,
 ore 18.30 CET:
 Marte a Sudest, Saturno basso
 all'Est

A mediados de febrero, puesta
 del sol, 18.30 h CET:
 marte en el sureste, saturno
 bajo en el este



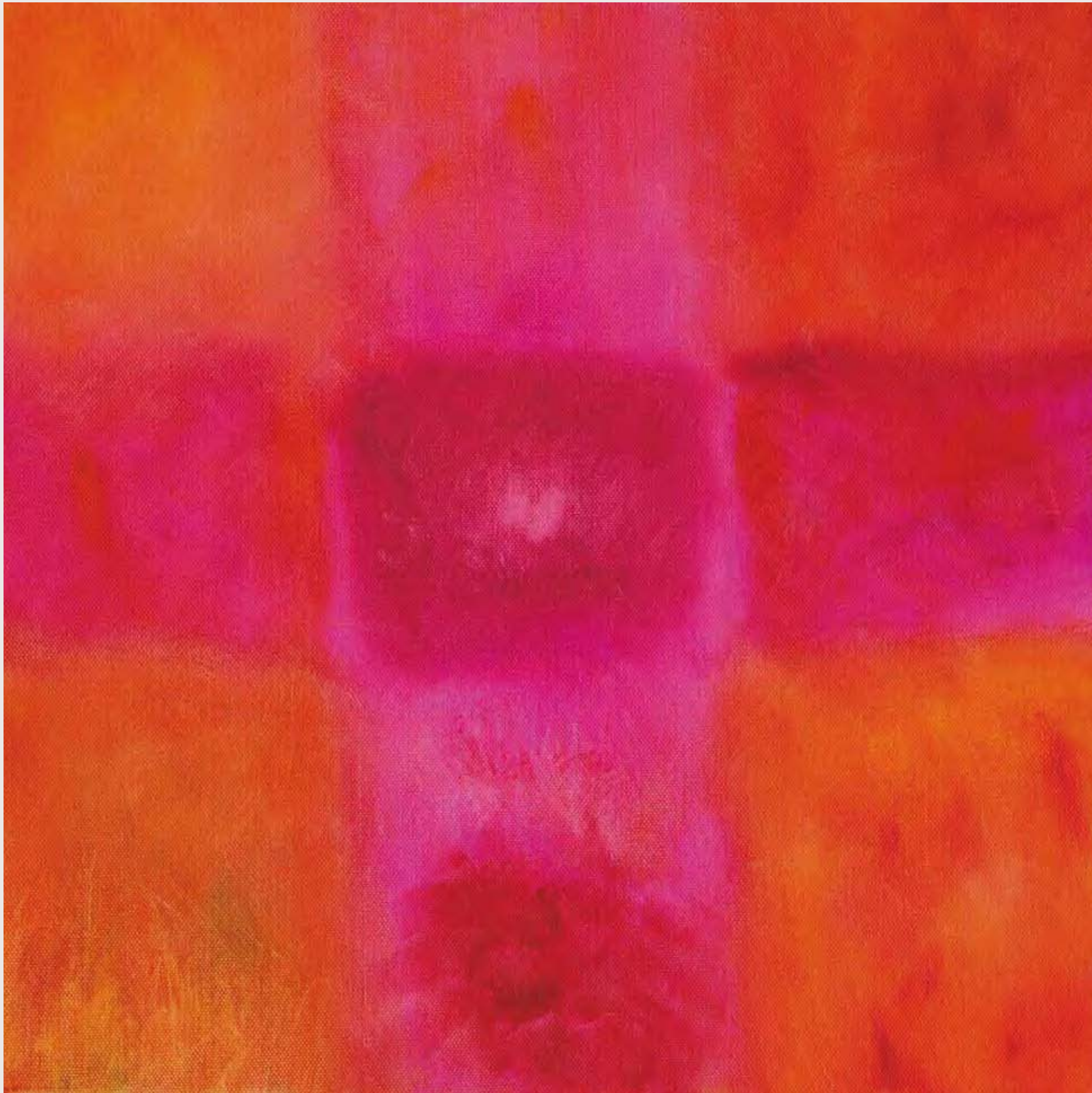
Listen, listen closely,
 listen to the expansion
 of awakening paths,
 hear the source in the spoken word,
 hear the eye in serene essence,
 the disclosure of the timeless Beyond.

Höre hin, höre hin,
 höre das Sich-Dehnen
 erwachender Wege,
 lausche der Quelle im gesprochenen Wort,
 lausche dem Auge im gelassenen Wesen,
 der Auskunft des zeitlosen Dort.

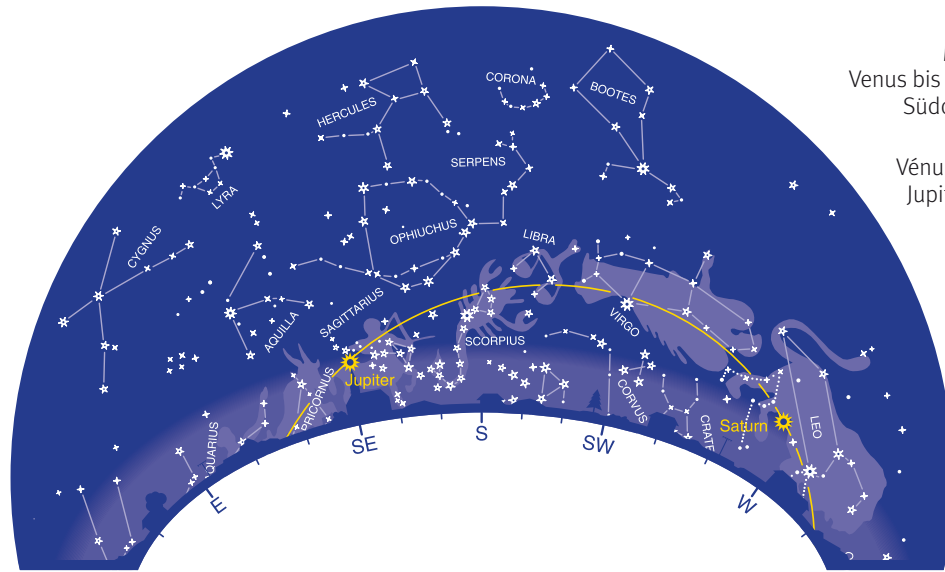
Ascolta, ascolta,
 senti l'espandersi
 dei sentieri al loro risveglio,
 cogli la fonte della voce,
 cogli dall'occhio in placida natura,
 il flusso dell'eterno Luogo.

Ecoute, écoute,
 écoute l'étirement
 de chemins s'éveillant,
 perçois la source dans la parole dite,
 perçois l'œil dans l'être détendu,
 la révélation du là-bas intemporel.

Oye bien, oye bien,
 oye cómo se extienden
 los caminos del despertar,
 escucha el manantial en la palabra hablada,
 escucha el ojo en el ser sereno,
 la información del Allí intemporal.



	1	_____
	2	_____
	3	☾♂♂
	4	_____
	5	☾♂♀
	6	_____
	7	●
	8	_____
	9	_____
	10	_____
	11	_____
	12	_____
	13	_____
	14	☾
	15	☾♂♂
16. Palmsonntag Rameaux Palm Sunday Domenica delle Palme Domingo de Ramos Dimanche des Rameaux (B)	16	_____
	17	_____
	18	_____
20. Frühjahrs-Tagundnachtgleiche Equinoxe de printemps Spring Equinox Equinozio di primavera Equinoccio de primavera	19	☾♂♂
20. Gründonnerstag Jeudi Saint Maundy Thursday Giovedì grasso Jueves Santo	20	_____
21. Karfreitag Vendredi Saint Good Friday Venerdì santo Viernes Santo	21	○
	22	_____
23. Ostern Pâques Easter Sunday Pasqua Pascua	23	_____
24. Ostermontag Lundi de Pâques Easter Monday Lunedì dell'Angelo Lunes de Pascua	24	_____
	25	_____
	26	_____
	27	_____
	28	_____
30. Beginn der Sommerzeit Heure d'été Beginning of the Summer-Time Inizio dell'ora legale Inicio del verano	29	☾
30. Rudolf Steiner † 1925	30	☾♂♂
	31	_____



Mitte März, Morgenhimmel, 5,30 Uhr:
Venus bis Monatsmitte tief im Osten, Jupiter im Südosten, Saturn am westlichen Horizont

Mi-mars, ciel du matin, 5h30 TEC:
Vénus jusqu'au milieu du mois bas à l'Est, Jupiter au Sud-est, Saturne bas à l'Ouest

Mid-March, morning sky, 5:30 a.m.:
Venus until middle of month low in the east, Jupiter in the southeast, Saturn in the west

Metà Marzo, cielo matutino, ore 5,30 CET:
Venere basso all'Est, Giove a Sudest, Saturno basso all'Ovest

A mediados de marzo, salida del sol, 5,30 h CET:
venus bajo en el este (principio del mes), júpiter en el sureste, saturno bajo en el oeste

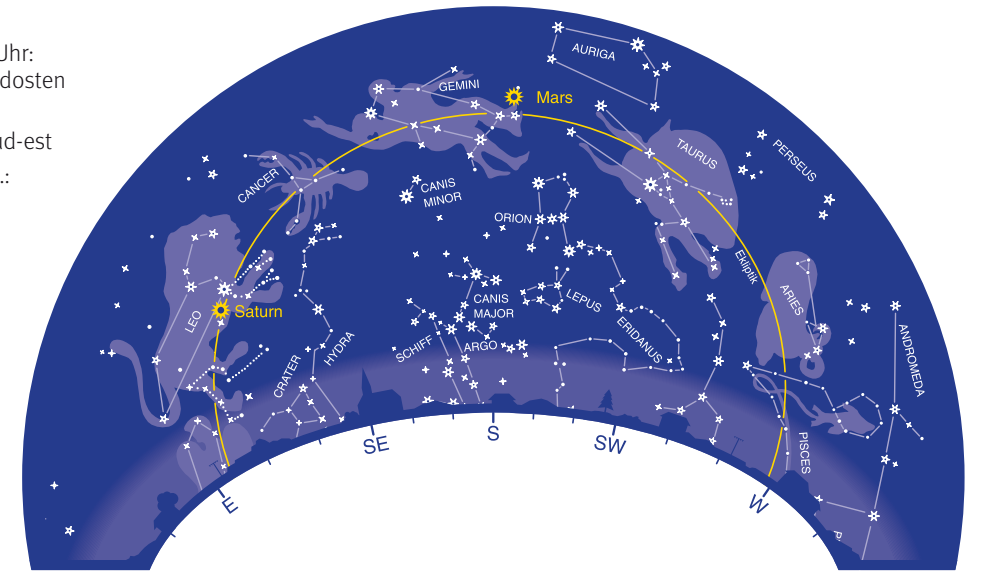
Mitte März, Abendhimmel, 19,30 Uhr:
Mars im Südwesten, Saturn im Südosten

Mi-mars, ciel du soir, 19h30 TEC:
Mars au Sud-ouest, Saturne au Sud-est

Mid-March, evening sky, 7:30 p.m.:
Mars in the southwest, Saturn in the southeast

Metà Marzo, cielo serale, ore 19,30 CET:
Marte a Sudovest, Saturno a Sudest

A mediados de marzo, puesta del sol, 19,30 h CET:
marte en el suroeste, saturno en el sureste



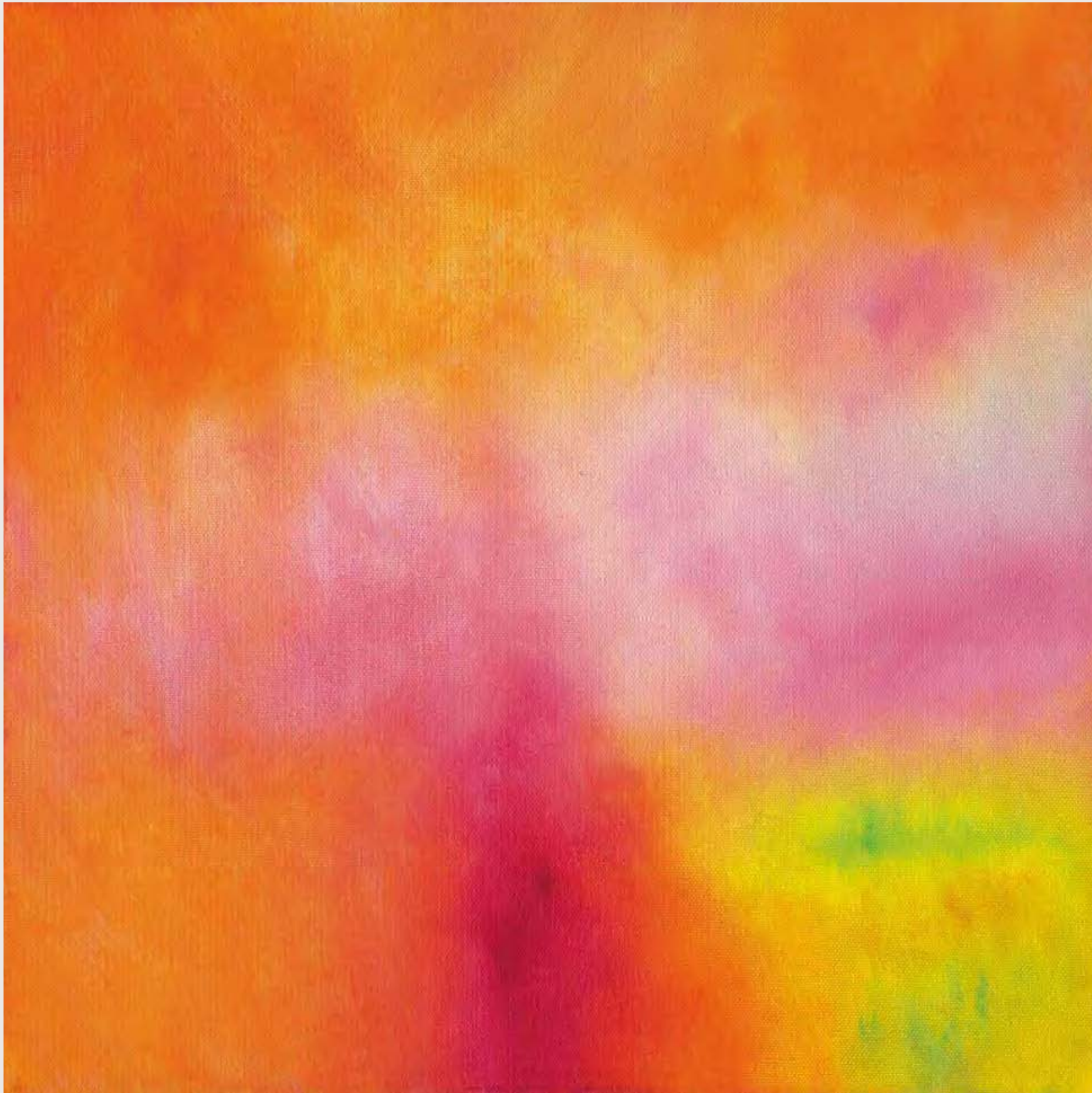
Mountains make you silent.
Deserts make you silent.
People make you silent.
We can be glad when there are beings
who wish us well in this silence,
when living lights are aflame,
when the dust of bondage is removed from love
and the heart rests in itself without foreignness.

Berge machen schweigsam.
Wüsten machen schweigsam.
Menschen machen schweigsam.
Wir können froh sein, wenn in dieser Schweigsamkeit
Wesen uns wohlgesinnt sind,
wenn lebendige Lichter brennen,
wenn die Liebe aufgehoben ist vom Staub ihrer Knechtschaft,
und das Herz in sich ruht ohne Fremdheit.

Le montagne fanno tacere.
I deserti fanno tacere.
Gli uomini fanno tacere.
Siamo lieti quando in quel silenzio
benevoli esseri possiamo trovare,
quando luci vive c'illuminano,
quando l'amore è liberata dalla polvere della sua servitù,
ed il cuor in sé riposa senza straneità.

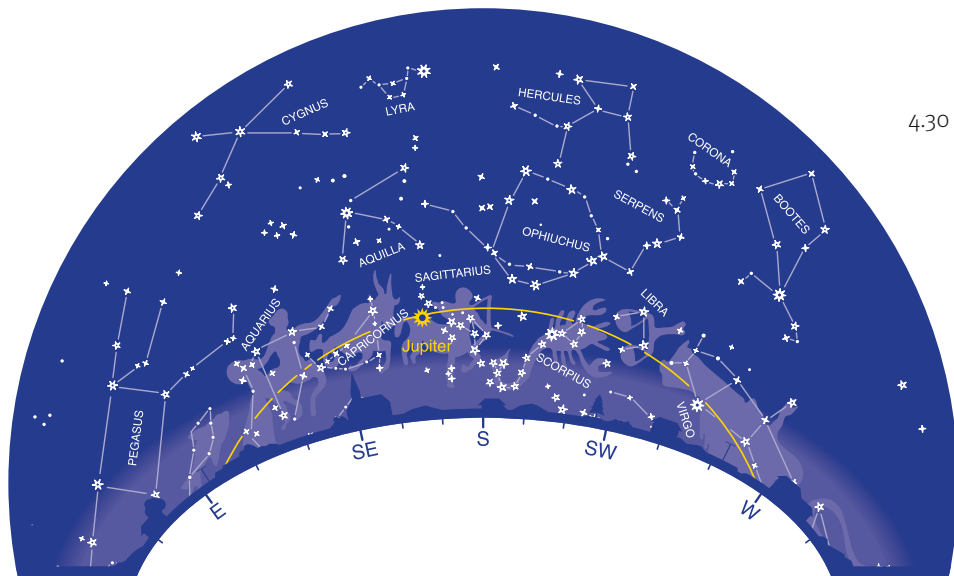
Les montagnes rendent muets.
Les déserts rendent muets.
Les humains rendent muets.
Nous pouvons être heureux si dans ce mutisme
des êtres nous sont bien intentionnés,
si des lumières vivantes éclairent,
si l'amour s'élève au-dessus de la poussière de la servitude,
et si le cœur repose en lui-même sans étrangeté.

Las montañas nos dejan en silencio.
Los desiertos nos dejan en silencio.
Las personas nos dejan en silencio.
Podemos ser dichosos si en ese silencio
hay seres amigables,
si alumbran luces vivaces,
si el amor se alza del polvo de su servidumbre
y el corazón descansa en sí mismo sin extrañeza.



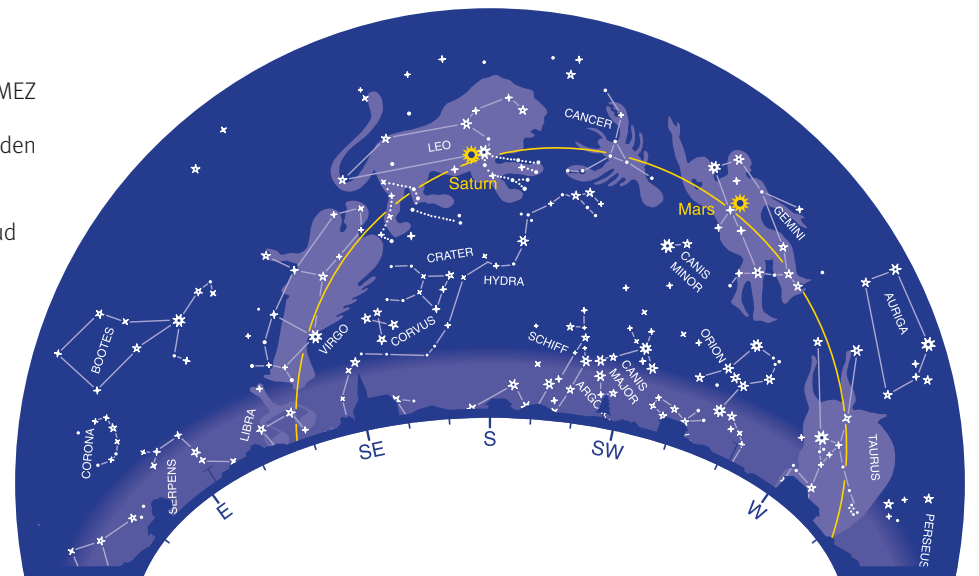
- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6** ● _____
- 7 _____
- 8 _____
- 9 _____
- 10 _____
- 11 _____
- 12 ມ ມສ໔ _____
- 13** _____
- 14 _____
- 15 ມສ໕ _____
- 16 _____
- 17 _____
- 18 _____
- 19 _____
- 20** ○ _____
- 21 _____
- 22 _____
- 23 _____
- 24 _____
- 25 _____
- 26 _____
- 27** ຄສ໕ _____
- 28 ຄ _____
- 29 _____
- 30 _____

April Avril April Aprile April



Mitte April, Morgenhimmel,
4:30 MEZ (5:30 Uhr SZ): Jupiter im Süden
Mi-avril, ciel du matin,
4h30 TEC (5h30 HE):
Jupiter au Sud
Mid-April, morning sky,
4:30 a.m. (5:30 a.m. ST):
Jupiter in the south
Metà Aprile, cielo matutino,
ore 4:30 CET (OL 5:30):
Giove a Sud
A mediados de abril, salida del
sol, 4:30 h CET (5:30 h ST):
júpiter en el sur

Mitte April, Abendhimmel, 20.30 MEZ
(21.30 Uhr SZ):
Mars im Südwesten, Saturn im Süden
Mi-avril, ciel du soir, 20h30 TEC
(21h30 HE):
Mars au Sud-ouest, Saturne au Sud
in the south
Mid-April, evening sky,
8:30 p.m. (9:30 p.m. ST):
Mars in the southwest, Saturn
in the south
Metà Aprile, cielo serale,
ore 20.30 CET (OL 21.30):
Marte a Sudovest, Saturno a Sud
A mediados de abril, puesta del
sol, 20.30 h CET (21.30 h ST):
marte en el suroeste, saturno
en el sur



Dem Hier höre zu,
wie es aufsteht und sieht:
Weitung des Wir,
das überall Heimat hat,
auch im stillen Schriftzug auf Steinen.
Höre zu, wie es ruft, was es gestern vergaß,
wie es Wesen wurde im Du.

Ecoute l'ici,
comme il se dresse et voit :
élargissement du nous,
qui trouve partout sa patrie,
même dans l'écriture silencieuse sur la pierre.
Ecoute-le appeler ce qu'il oublia hier,
écoute-le devenir l'être en toi.

Listen to the Here and Now
as it rises and sees
the expansion of the Us,
which is at home everywhere,
even in silent script on stones.
Listen to it calling out what it forgot yesterday,
telling of how it came into being in the You.

Ascolta il Qui,
come levandosi vede:
L' espansione del Noi,
è cittadino ovunque,
anche nel silenzioso tratto su pietra.
Ascolta, come chiama, quanto scordatosi ieri,
come si realizzò nel Tu.

Presta atención al Aquí,
cómo se levanta y mira:
extensión del Nosotros,
que en todas partes halla patria,
también en los callados trazos de las piedras.
Escucha cómo llama a lo que ayer olvidó,
cómo se volvió ser en Ti.



1. Tag der Arbeit Fête du Travail
Worker's Day Festa del lavoro
Día del trabajo

1. Himmelfahrt Auffahrt
Ascension Ascension Day
Ascensione Ascensión

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 ● _____

6 _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 ☽♂ _____

11. Muttertag Fête des mères
Mother's Day Festa della mamma

11. Pfingsten Pentecôte Whitsun
Pentecoste Pentecostés

11 _____

12. Pfingstmontag Lundi de Pentecôte
Whit Monday Lunedì di Pentecoste
Lunes de Pentecostés

12 ☽ ☽♂ _____

13 _____

14 _____

15 _____

16 _____

17 _____

18. Trinitatis (CH) Trinité Ss. Trinità

18 _____

19 _____

20 ○ _____

21 _____

22. Fronleichnam Fête-Dieu
Corpus Christi Corpus Domini
Día del Corpus

22 _____

23 _____

24 ☾♂ _____

25 _____

26 _____

27 _____

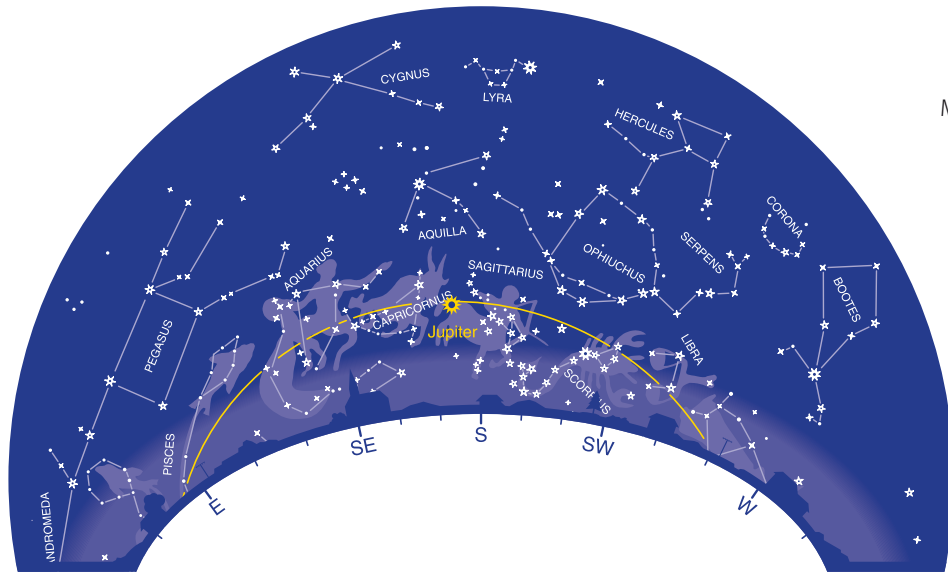
28 ☾ _____

29 _____

30 _____

31 _____

Mai Mai May Maggio Mayo



Mitte Mai, Morgenhimmel,
3.00 Uhr MEZ (4.00 Uhr SZ):
Jupiter im Süden

Mi-mai, ciel du matin, 3h TEC (4h HE):
Jupiter au Sud

Mid-May, morning sky,
3:00 a.m. (4:00 a.m. ST):
Jupiter in the south

Metà Maggio, cielo matutino,
ore 3.00 CET (OL 4.00):
Giove a Sud

A mediados de mayo, salida del
sol, 3.00 h CET (4.00 h ST):
Júpiter en el sur

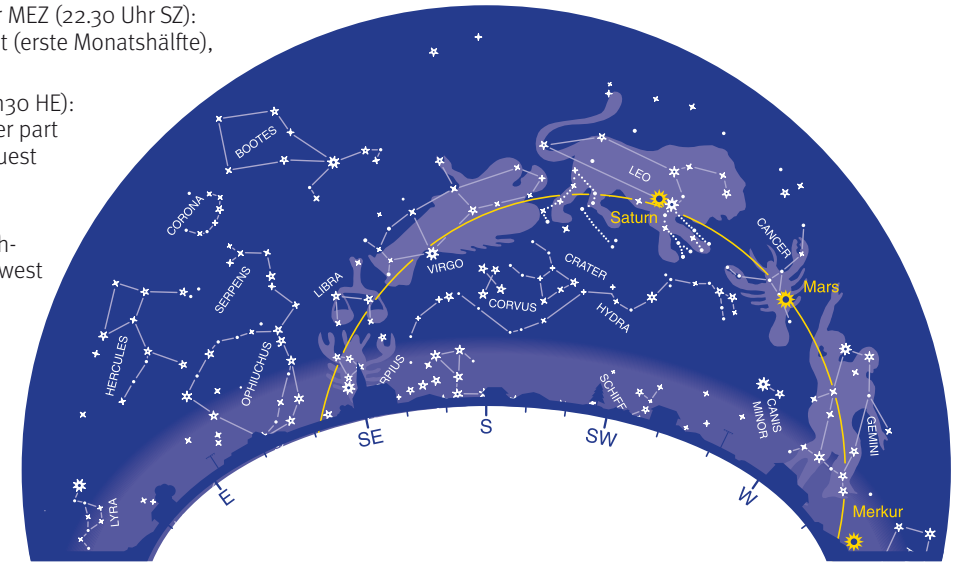
Mitte Mai, Abendhimmel, 21.30 Uhr MEZ (22.30 Uhr SZ):
Merkur am nordwestlichen Horizont (erste Monatshälfte),
Mars und Saturn im Südwesten

Mi-mai, ciel du soir, 21h30 TEC (22h30 HE):
Mercure bas au Nord-ouest (premier part
du mois, Mars et Saturne au Sud-ouest

Mid-May, evening sky, 9:30 p.m.
(10:30 p.m. ST):
Mercury (end of month) in the north-
west, Mars and Saturn in the southwest

Metà Maggio, cielo serale,
ore 21.30 CET (OL 22.30):
Mercurio basso a Nordovest
(inizio del mese), Marte e Saturno
a Sudovest

A mediados de mayo, puesta del
sol, 21.30 h CET (22.30 h ST):
mercurio bajo en el noroeste
(principio del mes), marte y
saturno en el suroeste



Wer aber das Andere sucht,
findet es sicherlich.
Im Verborgenen ruht es und wartet auf sich,
kann nicht erzwingen, was sein nicht ist
und doch sein immer war, bis es dort sich entdeckt,
das Eigene wiegend,
und aus welchen kindlichen Heimstätten auch immer
hervorruft das erweichte, wärmende Ich.

Qui cherche l'autrement,
le trouve sûrement.
Il repose dans le secret et attend.
Il ne peut rien forcer qui n'est pas à lui
et qui pourtant fut toujours à lui, jusqu'à ce qu'il se découvre là,
se berçant soi-même,
et que, de quelque patrie enfantine,
l'appelle le moi tendre et chaleureux.

Those who look for the Other
will surely find it.
It rests in hiding, waiting for itself.
It cannot by force bring forth that which is not its own
but which has been its essence forever – not before it discovers itself there,
weighing what is its own,
evoking – from whatever infant homesteads –
the softened, warmth-giving I.

Chi però altro cerca,
sicuramente lo trova.
Di nascosto riposa ed attende se stesso,
non può pretendere, quel che suo non è,
ma Suo sempre fu, finché non si scopre lì
cullandosi,
e da una sua origine fanciullesca suscita
l'intenerito, caloroso lo.

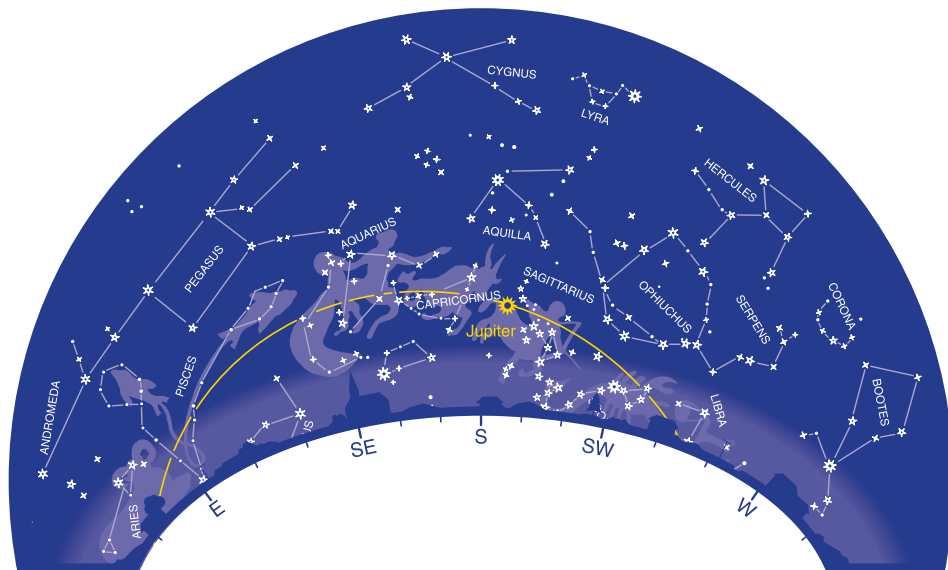
Mas quien busque lo Otro,
seguro ha de hallarlo.
En lo oculto reposa y espera por él
no puede forzar a lo que no es ser,
y sin embargo siempre lo fue, hasta que se encuentra
meciendo lo singular,
y desde quién sabe qué moradas infantiles
da origen al blando y tibio Yo.



1	_____
2	_____
3	● _____
4	_____
5	_____
6	_____
7	_____
8	☾♂ _____
9	☾♂ _____
10	☾ _____
11	_____
12	_____
13	_____
14	_____
15	_____
16	_____
17	_____
18	○ _____
19	_____
20	☾♂ _____
21	_____
22	_____
23	_____
24	_____
25	_____
26	☾ _____
27	_____
28	_____
29	_____
30	_____

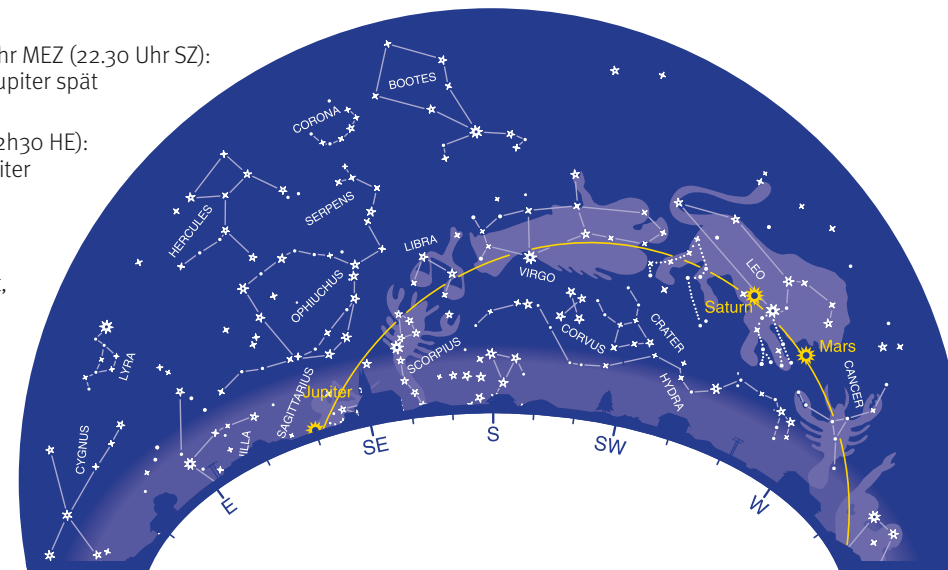
Juni Juin June Giugno Junio

21. Sommersonnenwende
 Solstice d'été Summer solstice
 Solstizio d'estate
 Solsticio de verano



Mitte Juni, Morgenhimmel,
2.30 Uhr MEZ (3.30 Uhr SZ):
Jupiter im Südwesten
Mi-juin, ciel du matin,
2h30 TEC (3h30 HE):
Jupiter au Sud-ouest
Mid-June, morning sky,
2:30 a.m. (3:30 a.m. ST):
Jupiter in the southwest
Metà Giugno, cielo matutino,
ore 2.30 CET (OL 3.30):
Giove a Sudovest
A mediados de junio,
salida del sol,
2.30 h CET (3.30 h ST):
júpiter en el suroeste

Mitte Juni, Abendhimmel, 21.30 Uhr MEZ (22.30 Uhr SZ):
Mars und Saturn im Südwesten, Jupiter spät
im Südosten
Mi-juin, ciel du soir, 21h30 TEC (22h30 HE):
Mars et Saturne au Sud-ouest Jupiter
tard au Sud-est
Mid-June, evening sky,
9:30 p.m. (10:30 p.m. ST):
Mars and Saturn in the southwest,
Jupiter late in the southeast
Metà Giugno, cielo serale,
ore 21.30 CET (OL 22.30):
Mercurio e Saturno a Sudovest,
Giove basso a Sudest
A mediados de junio, puesta del
sol, 21.30 h CET (22.30 h ST):
marte y saturno en el suroeste,
júpiter bajo en el sureste



Sei also gut zu Dir,
sprach ich mich an und verstehe den Sinn,
der sich geringerer Tiefe entzieht, und entsteige dem Brunnenrand –
und Sorge dafür,
dass in den Sommern, die mit erhöhten Graden vorüberziehen,
der Weg uns frei bleibt auf Quelle
und nicht auf Widerstand.

Sois bon pour toi-même,
me suis-je dit, et comprends le sens,
qui s'extrait d'une moindre profondeur, et franchis le bord du puits –
et veille à ce que,
dans les étés qui passent plus chauds,
le chemin reste libre vers la source
et non vers la résistance.

Be good to yourself,
I addressed myself, and comprehend the meaning
that eludes lesser depth, climb out of the well
and make sure
that in the summers passing by with higher degrees
our path to the source,
not to resistance remains open.

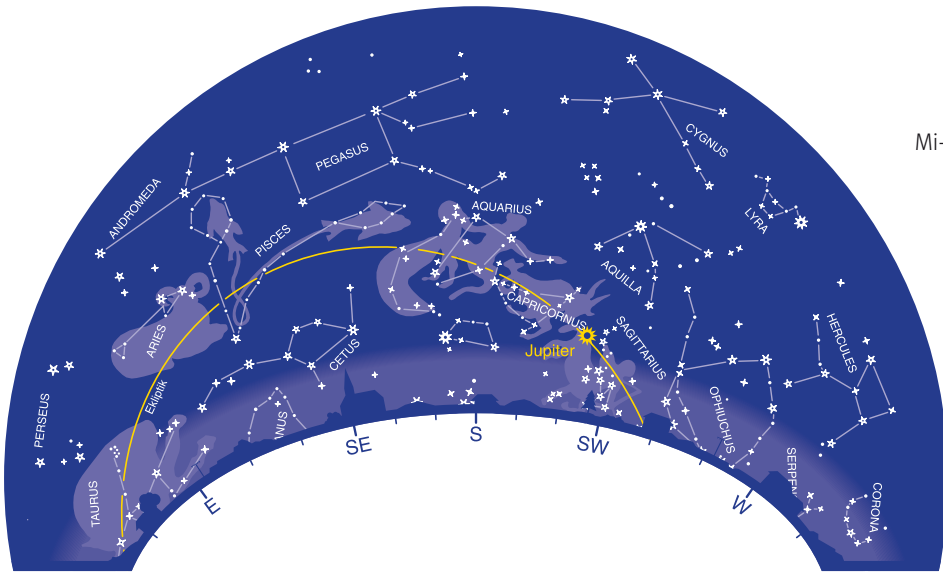
Allora sì buono con te,
mi dissi e comprendo il senso,
che sfugge all'apparenza, ed emergo dal bordo della
fontana -
e mi preoccupa,
che nelle estati che passano, sempre più calde,
via libera sia per la fonte
non per l'attrito.

Sé entonces bueno contigo,
me dije a mí mismo, y entiendo el sentido
que escapa a la profundidad llana y sal del brocal del pozo
y procura
que en los veranos, que asolan tórridos,
se abra a nosotros el camino al manantial
y no el de la resistencia.



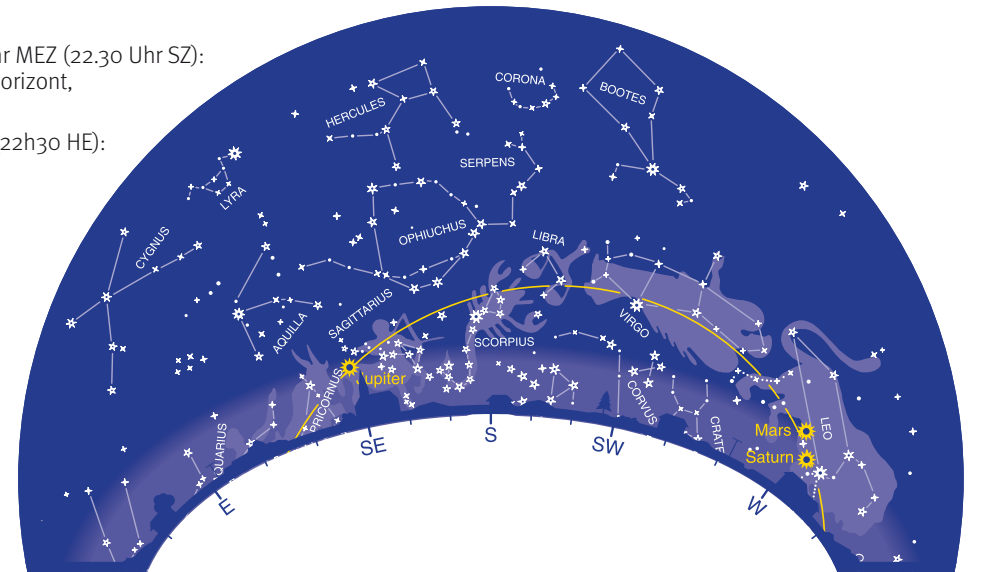
- 1 _____
- 2 _____
- 3 ● _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6 ☽♁♂♂♂♂ _____
- 7 _____
- 8 _____
- 9 _____
- 10 ☽ _____
- 11 _____
- 12 _____
- 13 _____
- 14 _____
- 15 _____
- 16 _____
- 17 ☽♁♂ _____
- 18 ○ _____
- 19 _____
- 20 _____
- 21 _____
- 22 _____
- 23 _____
- 24 _____
- 25 ☾ _____
- 26 _____
- 27 _____
- 28 _____
- 29 _____
- 30 _____
- 31 _____

Juli Juillet July Luglio Julio



Mitte Juli, Morgenhimmel,
3.00 Uhr MEZ (4.00Uhr SZ):
Jupiter im Südwesten
Mi-juillet, ciel du matin, 3h TEC (4h HE):
Jupiter au Sud-ouest
Mid-July, morning sky,
3:00 a.m. (4:00 a.m. ST):
Jupiter in the southwest
Metà Luglio, cielo matutino,
ore 3.00 CET (OL 4.00):
Giove a Sudovest
A mediados de julio, salida del
sol, 3.00 h CET (4.00 h ST):
júpiter en el suroeste

Mitte Juli, Abendhimmel, 21.30 Uhr MEZ (22.30 Uhr SZ):
Mars und Saturn am westlichen Horizont,
Jupiter im Südosten
Mi-juillet, ciel du soir, 21h30 TEC (22h30 HE):
Mars et Saturne bas à l'Ouest,
Jupiter au Sud-est
Mid-July, evening sky, 9:30 p.m.
(10:30 p.m. ST):
Mars and Saturn in the low west,
Jupiter in the southeast
Metà Luglio, cielo serale,
ore 21.30 CET (OL 22.30):
Marte e Saturno basso all'Ovest,
Giove a Sudest
A mediados de julio, puesta del
sol, 21.30 h CET (22.30 h ST):
marte y saturno bajo en el
oeste, júpiter en el sureste



Wie ungewiss alles ist!
Wie getragen mit zarten Händen.
Wie hinter der Härte des Bildes sanft das Einfache lächelt.
So soll das bei uns sein,
bei denen,
die hinter dem eisernen Vorhang
Seelengeheimnis entdecken und Quantensprung.
Es soll sein wie das Licht auf der Lieblingsmauer:
berückend, tief atmend,
nicht zu stören das lebendige, funkelnde Gut.

Comme tout est incertain !
Comme porté par de tendres mains.
Comme la simplicité sourit doucement derrière la dureté du tableau.
Il doit en être ainsi pour nous,
pour ceux qui découvrent
les secrets de l'âme et le saut quantique
au-delà du rideau d'acier.
Qu'il en soit comme la lumière sur le mur préféré :
captivante, à l'haleine profonde,
ne troublant pas le bien vivant, étincelant.

How uncertain it all is!
As if carried on tender hands.
How simplicity's gentle smile is behind the hardness of the image.
This is how it's supposed to be among us,
among those
who, behind the iron curtain,
discover secrets of soul and quantum leap.
It is to be like the light on one's favourite wall:
enchanting, breathing deeply,
not to disturb the living, sparkling good.

Com'è tutto incerto!
Come sostenuto da mani delicate.
Come dietro la durezza dell'immagine, la semplicità dolcemente sorride.
Così vorremmo che sia con noi,
con quelli,
che dietro la cortina di ferro
scoprono segreti spirituali e salti quantistici.
Che sia come la luce sul muretto preferito:
ammaliante, di respiro profondo,
senza turbare quel bene vivo e scintillante.

¡Qué incierto es todo!
Como llevados por manos suaves.
Como detrás de la dureza de la imagen sonríe dulce lo sencillo.
Así tiene que ser entre nosotros,
entre aquellos
que, tras el telón de acero
descubren el secreto del alma y el salto cuántico.
Debe ser como la luz en el muro más querido:
cautivante, inspiradora,
que no perturba el bien, vivo y refulgente.



1. Eidg. Bundesfeier
Fête nationale
Festa nazionale (CH)

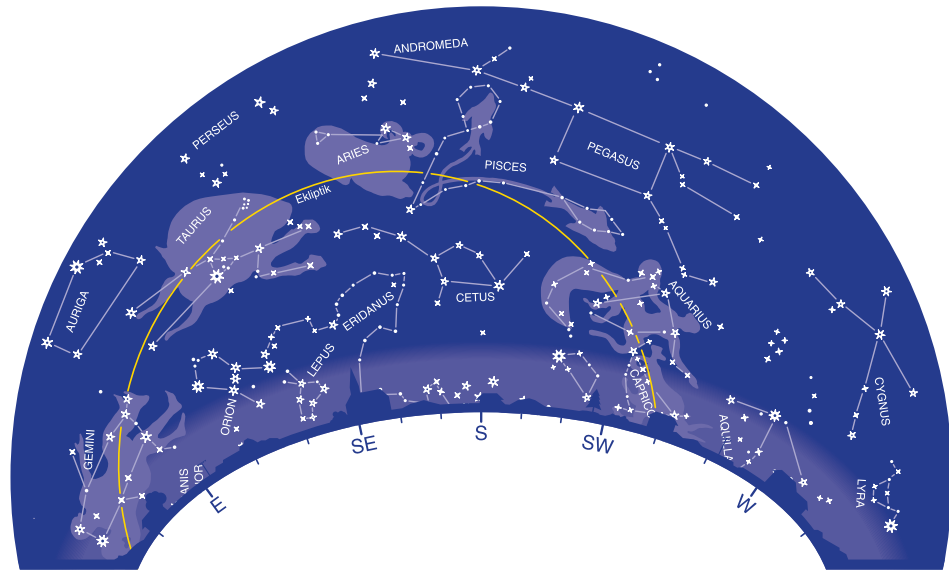
1. Totale Sonnenfinsternis (Asien)

- 1 ●
- 2 ☾♂♀
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8 ☽
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13 ☾♂♂
- 14
- 15
- 16 ○
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24 ☾
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30 ●
- 31

15. Mariä Himmelfahrt
Assomption de Marie
Feast of the Assumption
Assunzione della Vergine
Maria-ten-hemelopneming

16. Partielle Mondfinsternis,
sichtbar

August Août August Agosto Agosto



Mitte August, Morgenhimmel,
4.00 Uhr MEZ (5.00 Uhr SZ)

Mi-août, ciel du matin,
4h TEC (5h HE)

Mid-August, morning sky,
4:00 a.m. (5:00 a.m. ST)

Metà Agosto, cielo matutino,
ore 4.00 CET (OL 5.00)

A mediados de agosto,
salida del sol,
4.00 h CET (5.00 h ST)

Mitte August, Abendhimmel, 20.30 Uhr MEZ
(21.30 Uhr SZ):

Venus tief im Westen, Jupiter im Süden

Mi-août, ciel du soir, 20h30 TEC
(21h30 HE):

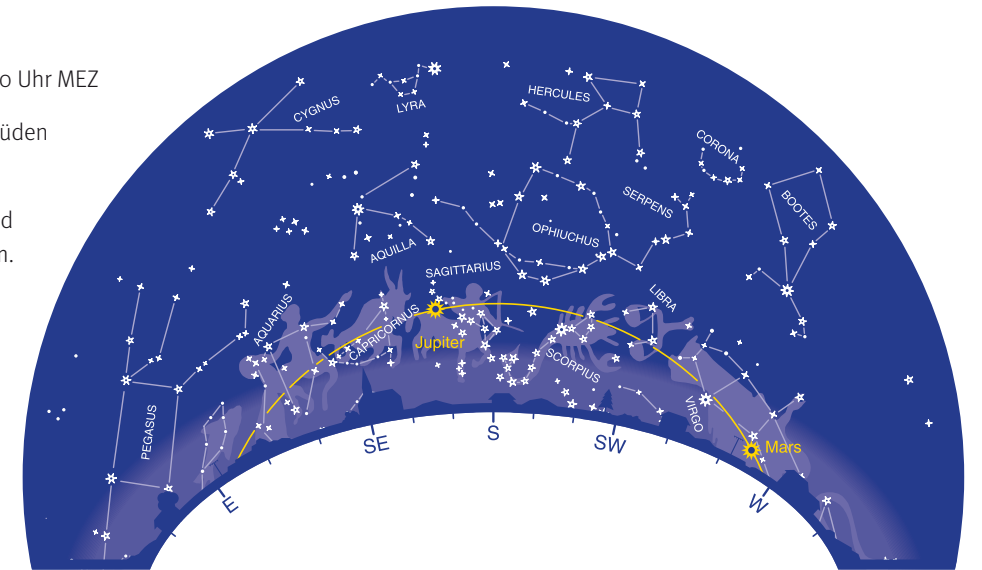
Vénus bas à l'Ouest, Jupiter au Sud

Mid-August, evening sky, 8:30 p.m.
(9:30 p.m. ST):

Venus in the low west,
Jupiter in the south

Metà Agosto, cielo serale,
ore 20.30 CET (OL 21.30):
Venere basso all'Ovest,
Giove a Sud

A mediados de agosto, puesta
del sol, 20.30 h CET (21.30 h ST):
venus bajo en el oeste,
júpiter en el sur



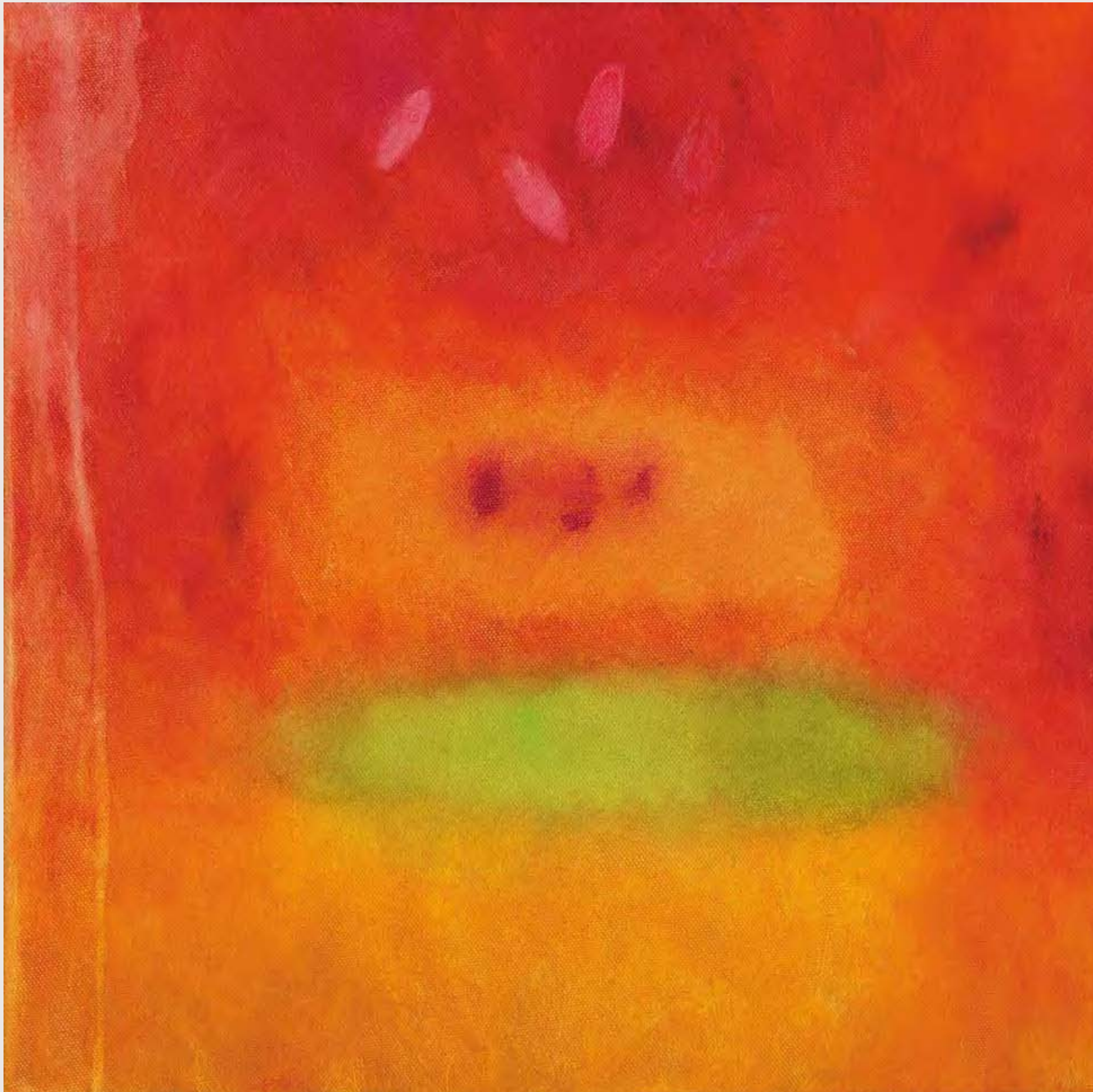
Höre hin, höre, wer immer Du bist,
die ich bin,
die des Herzens Ruf
nicht mehr entrinnen kann,
nicht mehr dem liebenden Atem entrinnt sie und
öffnet sich, öffnet sich.

Ecoute, écoute, qui que tu sois,
celle que je suis,
celle qui ne peut plus
échapper au cri du cœur,
qui ne peut plus échapper au souffle aimant
et qui s'ouvre, qui s'ouvre.

Listen closely, listen,
whoever you are,
to whoever I am, to one who can no longer ignore
the heart's call.
She no longer evades the loving breath and
opens herself, opens up.

Ascolta qui, ascolta, chiunque Tu sia,
di chi sia io,
che al chiamar del cuor
non può sfuggir,
né più sfugge al respiro amoroso e
si apre, si apre.

Escucha, escucha, seas quien seas,
ése que yo soy,
que ya no puede sustraerse
a la llamada del corazón,
que ya no escapa al aliento amoroso y
se abre, se abre.

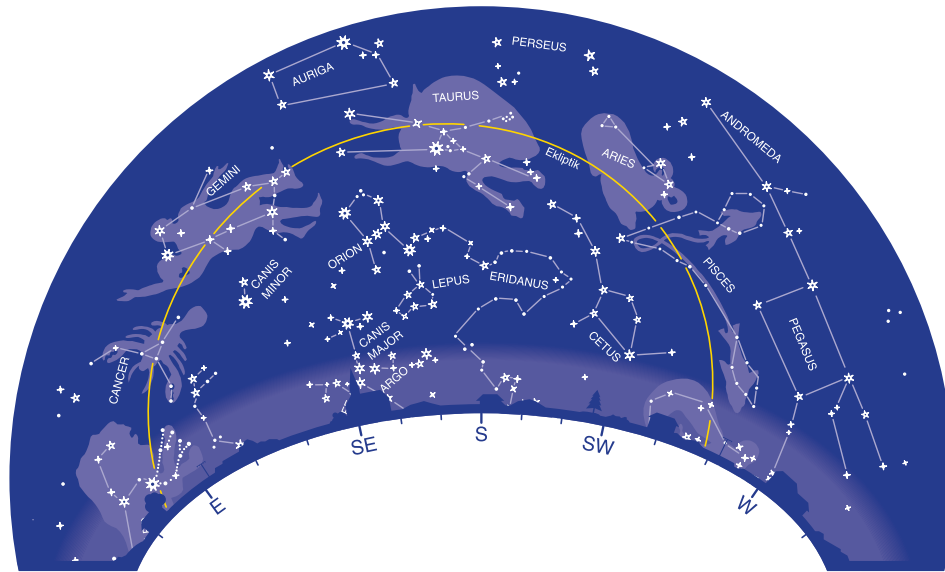


- 1 _____
- 2 _____
- 3 _____
- 4 _____
- 5 _____
- 6 _____
- 7 **☾** _____
- 8 _____
- 9 ☽☿ _____
- 10 _____
- 11 _____
- 12 _____
- 13 _____
- 14 _____
- 15 ○ _____
- 16 _____
- 17 _____
- 18 _____
- 19 _____
- 20 _____
- 21 _____
- 22 ☾ _____
- 23 _____
- 24 _____
- 25 _____
- 26 _____
- 27 ☾☿ _____
- 28 _____
- 29 ● _____
- 30 _____

21. Eidg. Bettag Jeûne fédéral
 Digiuno federale (CH)

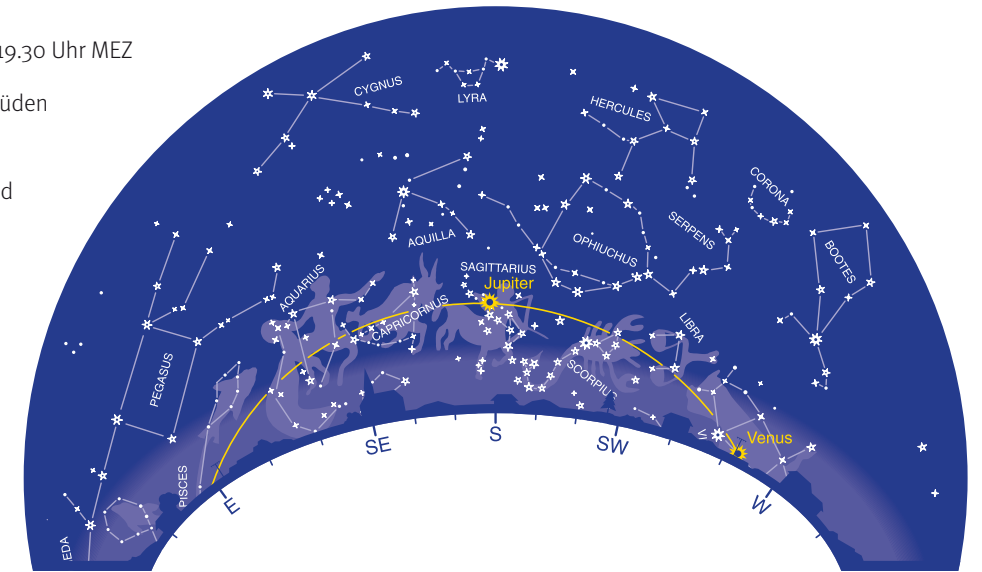
22. Herbst-Tagundnachtgleiche
 Equinoxe d'automne
 Autumn Equinox
 Equinozio d'autunno
 Equinoccio de otoño

29. Michaeli Saint-Michel l'Archange
 Michaelmas San Michele San Miguel



Mitte September, Morgenhimmel,
4:30 Uhr MEZ (5:30 Uhr SZ)
Mi-septembre, ciel du matin,
4h30 TEC (5h30 HE)
Mid-September, morning sky,
4:30 a.m. (5:30 a.m. ST)
Metà Settembre, cielo matutino,
ore 4:30 CET (OL 5:30)
A mediados de septiembre,
salida del sol,
4:30 h CET (5:30 h ST)

Mitte September, Abendhimmel, 19:30 Uhr MEZ
(20:30 Uhr SZ):
Venus tief im Westen, Jupiter im Süden
Mi-septembre, ciel du soir,
19h30 TEC (20h30 HE):
Vénus bas à l'Ouest, Jupiter au Sud
Mid-September, evening sky,
7:30 p.m. (8:30 p.m. ST):
Venus in the low west, Jupiter
in the south
Metà Settembre, cielo serale,
ore 19:30 CET (OL 20:30):
Venere basso all'Ovest,
Giove a Sud
A mediados de septiembre,
puesta del sol, 19:30 h CET
(20:30 h ST):
venus bajo en el oeste,
júpiter en el sur



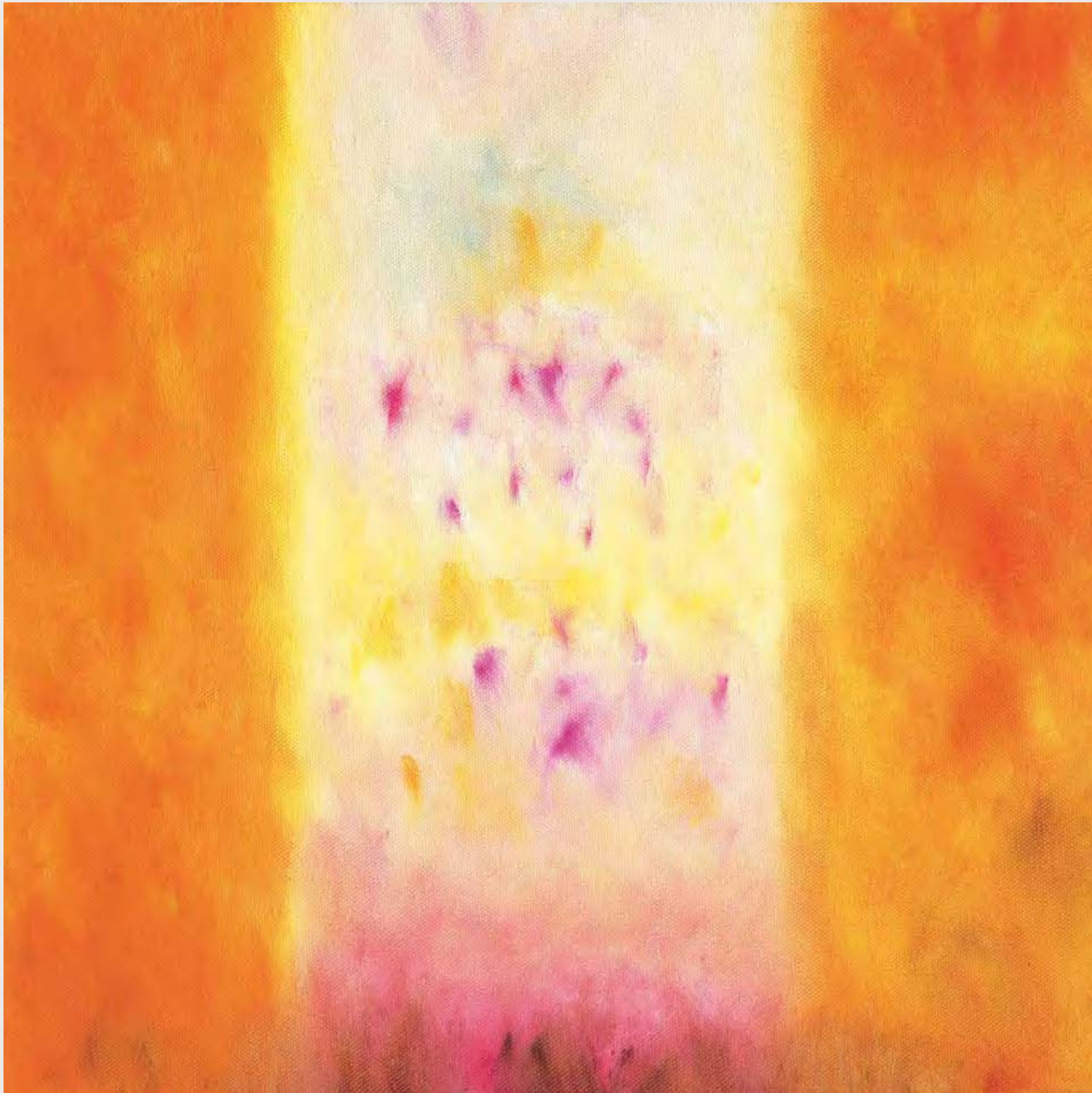
The closer I come to myself,
the more is revealed what is human in me.
Man and I myself as the gate
of rediscovery, a home in the cradle of existence.
Never let me stray and make this world smaller, because only
from my starlit place can I live and be who I am.

Je näher ich mir komme,
desto mehr enthüllt sich der Mensch in mir.
Der Mensch
und ich selbst als das Tor eines Wiederfindens,
ein Zuhause in der Wiege des Seins.
Lasst mich nie abwandern in die Weltverkleinerung,
denn nur aus meinem sternklaren Standort heraus
kann ich leben und Sein, wer ich bin.

Più mi avvicino a me stesso,
più scopro l'essere in me.
L'essere umano
ed io stesso come la porta di un rinvenire,
un rifugio nella culla dell'essere.
Mai fatemi sfuggire in un mondo ridotto,
solamente dalla mia posizione chiara come il sole
posso vivere ed Essere, chi sono.

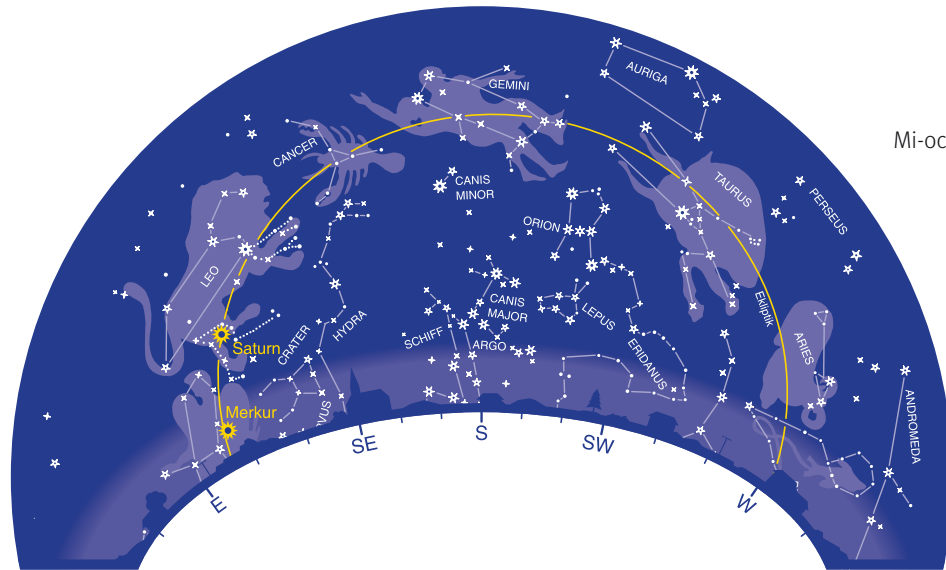
Plus je me rapproche de moi,
plus l'humain se dévoile en moi.
L'humain
et moi-même à la porte de retrouvailles,
un chez soi dans le berceau de l'être.
Ne me laisse jamais errer dans la réduction du monde,
car je ne puis vivre et être qui je suis
que de mon poste éclairé sous les étoiles.

Cuanto más me acerco a mí,
tanto más se desvela el ser que en mí hay.
El ser humano
y yo mismo, como la puerta a un encuentro,
un hogar en la cuna del ser.
Nunca me dejes emigrar a la pequeñez del mundo,
porque sólo desde mi posición estrellada
puedo vivir y ser quien soy.



	1	_____	
	2	♃♁♀	_____
3. Tag der deutschen Einheit	3	_____	
	4	_____	
5. Erntedank Fête de la moisson Harvest Festival Festa di ringraziamento per il raccolto Fiesta de la cosecha	5	_____	
	6	_____	
	7	♃♃♁♃	_____
	8	_____	
	9	_____	
	10	_____	
	11	_____	
	12	_____	
	13	_____	
	14	○	_____
	15	_____	
	16	_____	
	17	_____	
	18	_____	
	19	_____	
	20	_____	
	21	♃	_____
	22	_____	
	23	_____	
	24	_____	
	25	♃♁♃	_____
26. Ende der Sommerzeit Fin de l'heure d'été End of the Summer Time Cambio dall'ora legale all'ora solare Fin del horario de verano	26	_____	
	27	♃♁♀	_____
	28	_____	
	29	●	_____
31. Reformationstag Fête de la Réformation Reformation Day Festa della Riforma Día de la Reformación	30	_____	
	31	_____	

Oktober Octobre October Ottobre



Mitte Oktober, Morgenhimmel,
6.00 Uhr MEZ (7.00 Uhr SZ):
Merkur (zweite Monatshälfte) und
Saturn tief im Osten

Mi-octobre, ciel du matin, 6h TEC (7h HE):
Mercure (2ème quinzaine du mois)
et Saturne bas à l'Est

Mid-October, morning sky,
6:00 a.m. (7:00 a.m. ST):
Mercury (second part of month)
and Saturn low in the east

Metà Ottobre, cielo matutino,
ore 6.00 CET: (OL 7.00)
Mercurio (fine mese) e
Saturno basso all'Est

A mediados de octubre, salida
del sol, 6.00 h CET (7.00 h ST):
mercurio (fin del mes) y
saturno bajo en el este

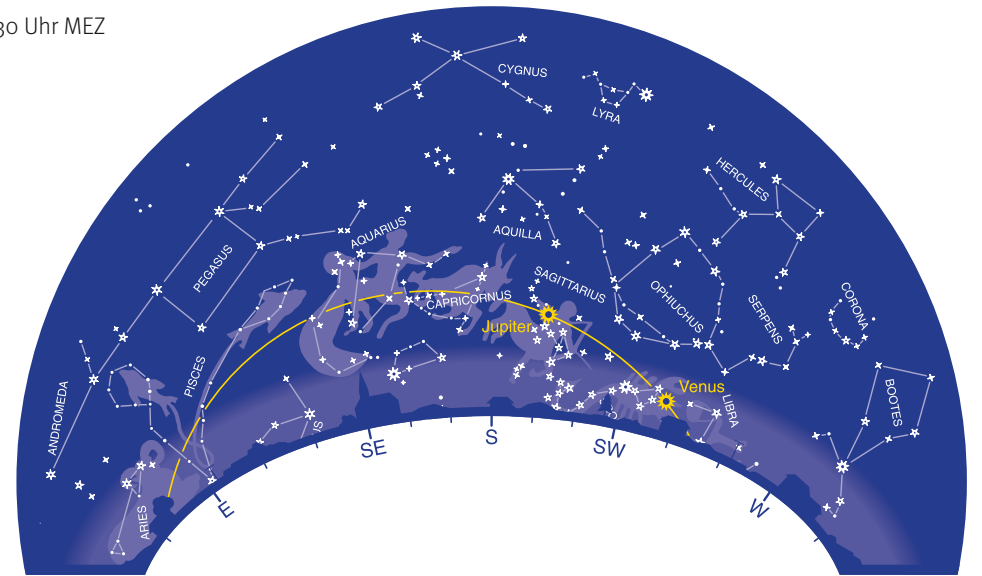
Mitte Oktober, Abendhimmel, 18.30 Uhr MEZ
(19.30 Uhr SZ):
Venus tief im Westen, Jupiter am
südwestlichen Horizont

Mi-octobre, ciel du soir,
18h30 TEC (19h30 HE):
Vénus bas à l'Ouest, Jupiter bas
au Sud-ouest

Mid-October, evening sky,
6:30 p.m. (7:30 p.m. ST):
Venus in the low west, Jupiter
in the low southwest

Metà Ottobre, cielo serale,
ore 18.30 CET (OL 19.30):
Venere basso all'Ovest,
Giove basso a Sudovest

A mediados de octubre, puesta
del sol, 18.30 h CET (19.30 h ST):
venus bajo en el oeste, júpiter
bajo en el suroeste



Wenn Schicksal eintritt in die Zeit,
hält Sprache den Atem an.
Schreckliche Engel treten hervor,
unbestechlich, frei von der Bürde der Meinung.
Glauben sie nicht, dass es den Einen gibt,
der keinen Standpunkt vertritt?
Man sieht einen Radius aus Licht,
durch den ein Vogel fliegt,
der die Grenzen der Seele durchbricht.

Quand l'heure du destin approche,
la parole retient son souffle.
Des anges terribles surgissent,
incorruptibles, libres du fardeau de l'opinion.
Ne croient-ils pas qu'il existe l'Unique,
qui ne juge pas?
On voit un rayon de lumière,
que traverse un oiseau en vol,
qui franchit les frontières de l'âme.

When fate enters time,
language holds its breath.
Terrifying angels step forward,
incorruptible, free from the burden of opinion.
Don't they believe that there is the One
who does not take up a position?
You see a radius of light,
traversed by a bird in flight
who breaks through the barriers of the soul.

Quando giunge l'ora del destino
la parola ferma il respiro.
Terribili angeli compaiono,
incorruttibili, liberi dal peso della convinzione.
Non credono forse, che ci sia Uno
che non rappresenti alcun parere?
Si vede un raggio di luce,
attraversato dal volo di un uccello,
che sta varcando i confini dell'anima.

Quando el destino entra en el tiempo
la palabra nos corta el aliento.
Ángeles terribles irrumpen
insobornables, libres del fardo de la opinión.
¿No cree que habrá alguno
que no defienda ningún criterio?
Se ve un radio de luz
a través del cual vuela un pájaro
que quebranta los lindes del alma.



1. Allerheiligen Toussaint
All Saints' Day Tutti i Santi
Todos los Santos

1 $\text{D}\sigma\text{♀}$ _____

2. Allerseelen Défunts
All Souls' Day
Comm. dei Defunti

2 _____

2. Ref.-Sonntag
Fête de la Réformation
Festa della Riforma (CH)

3 $\text{D}\sigma\text{4}$ _____

4 _____

5 _____

6 D _____

7 _____

8 _____

9 _____

10 _____

11 _____

12 _____

13 O _____

14 _____

15 _____

16. Volkstrauertag Jour de deuil
Day of Natl. Mourning

16 _____

17 _____

18 _____

19. Buß- und Bettag
Jour de pénitence, jeûne et prières
Prayer and Repentance

19 C _____

20 _____

21 $\text{C}\sigma\text{4}$ _____

22 _____

23. Totensonntag
Dimanche de Morts
Domingo de difuntos

23 _____

24 _____

25 _____

26 _____

27 \bullet _____

28 _____

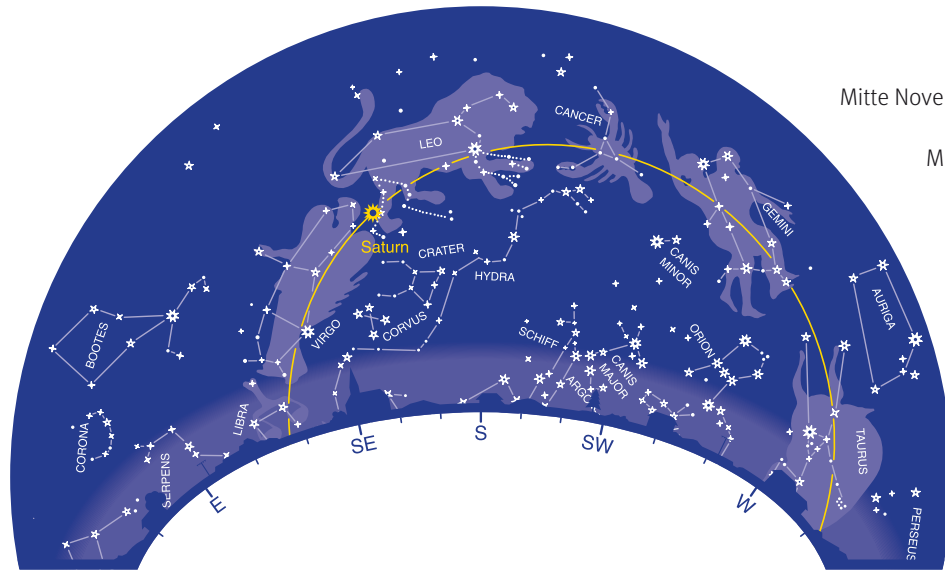
30. 1. Advent
1^{er} dimanche de l'Advent
First Sunday of Advent
I. Avvento Primer Adviento

29 _____

 **WELEDA**

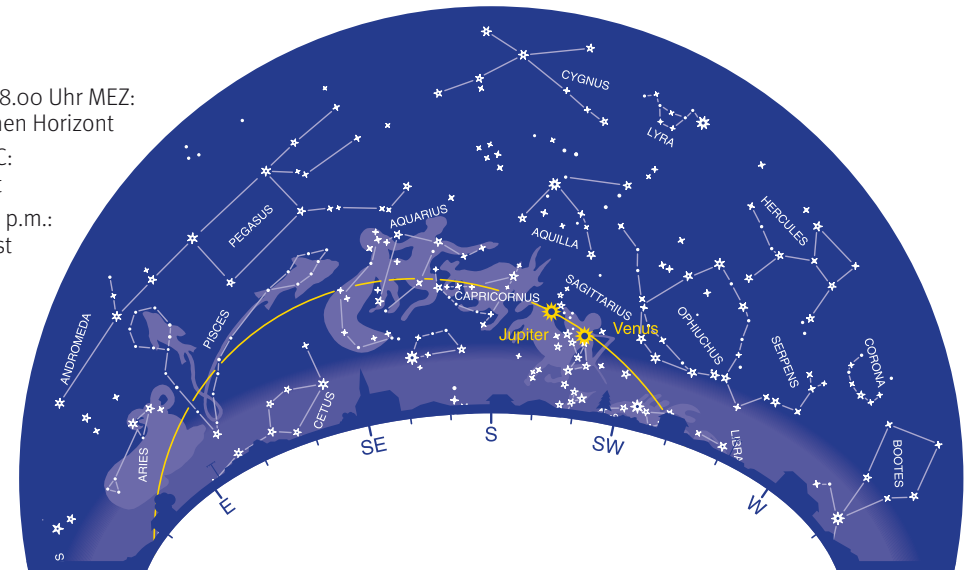
30 _____

November November November November November



Mitte November, Morgenhimmel, 6.30 Uhr MEZ:
Saturn im Südosten
Mi-novembre, ciel du matin, 6h30 TEC:
Saturne au Sud-est
Mid-November, morning sky,
6:30 a.m.:
Saturn in the southeast
Metà Novembre: Cielo matutino, ore 6.30 CET:
Giove a Sudovest
Metà Novembre, cielo matutino, ore 6.30 CET:
Saturno a Sudest
A mediados de noviembre,
salida del sol, 6.30 h CET:
saturno en el sureste

Mitte November, Abendhimmel, 18.00 Uhr MEZ:
Venus und Jupiter am südwestlichen Horizont
Mi-novembre, ciel du soir, 18h TEC:
Vénus et Jupiter bas au Sud-ouest
Mid-November, evening sky, 6:00 p.m.:
Venus and Jupiter in the southwest
Metà Novembre: Cielo serale,
ore 18.30 CET (OL 19.30):
Venere basso all'Ovest,
Giove basso a Sudovest
Metà Novembre, cielo serale,
ore 18.00 CET:
Venere e Giove basso a
Sudovest
A mediados de noviembre,
puesta del sol, 18.00 h CET:
venus y júpiter en el suroeste



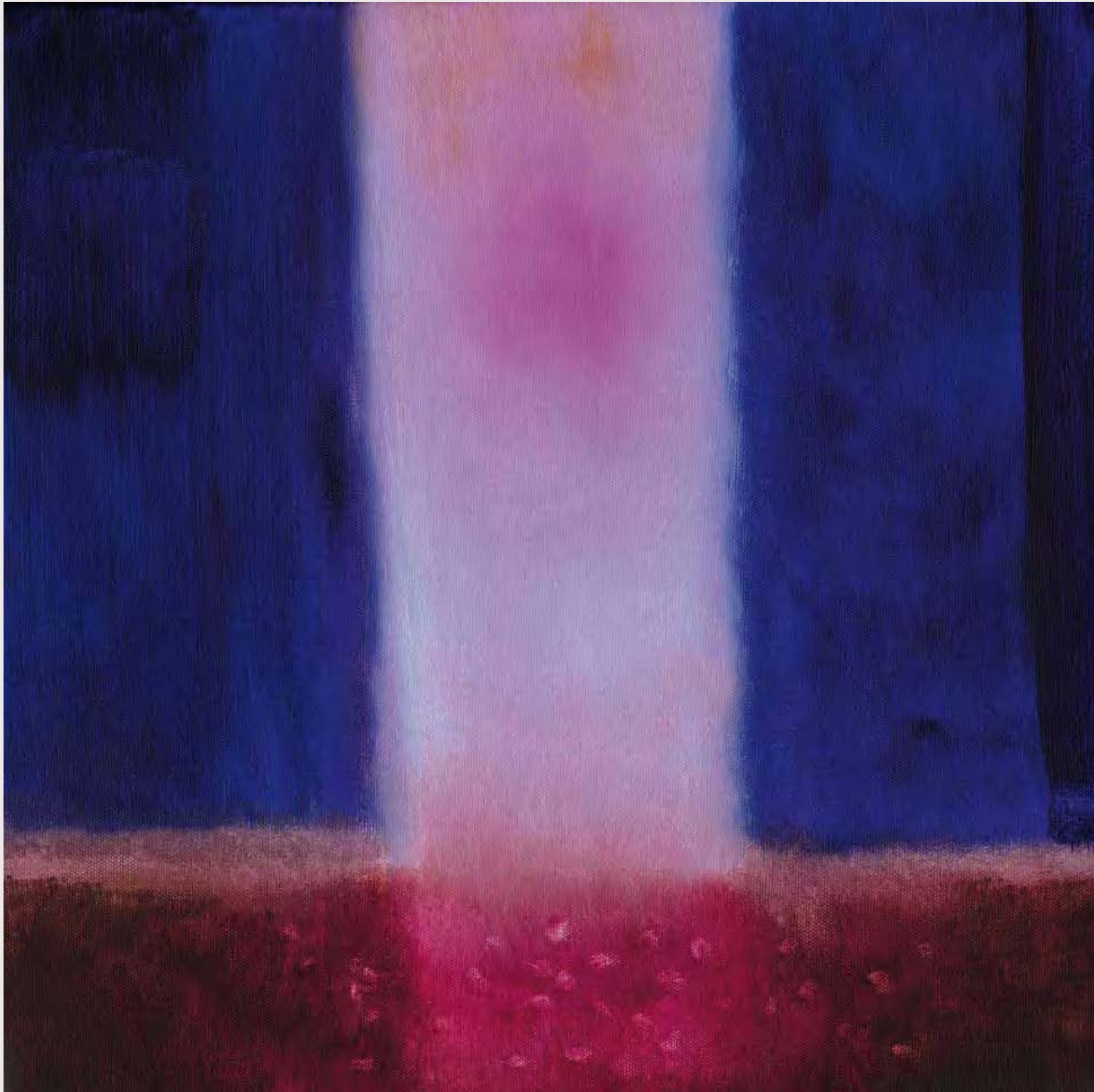
Für uns verengt sich zuerst der Raum,
bevor er neu sich weitet in Formen der Zeit
und sich wieder öffnet zum Ätherblau.
Was ist wirklich geschehen?
Ein tiefer Klang und Einklang der Liebe,
der lässt mich das Unbekannte umarmen und annehmen
und leise an der Schwelle sagen:
Ja, ich wage den Schritt in ein inneres Zuhause
und lausche der Sprache des Unsagbaren.

Pour nous l'espace rétrécit d'abord,
avant de s'élargir en formes du temps
et de s'ouvrir dans le bleu de l'éther.
Que s'est-il vraiment passé?
Un son profond et l'unisson de l'amour,
qui me fait embrasser et accepter l'inconnu,
qui me fait dire doucement sur le seuil :
Oui, j'ose franchir le pas dans un chez soi intérieur
et écouter le langage de l'indicible.

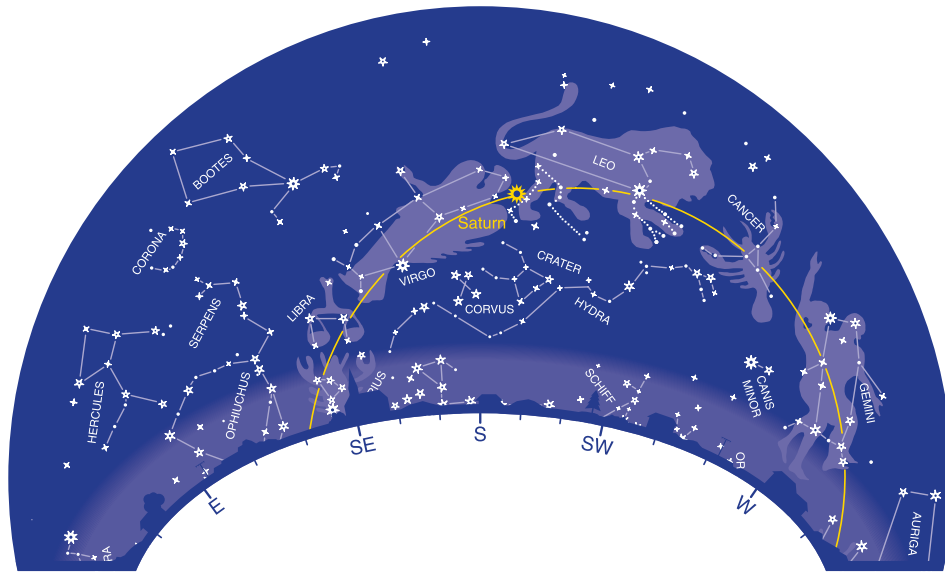
Space narrows for us
before widening again in forms of time
and reopening to become ethereal blue.
What has happened in reality?
A deep chord and accord
of love that lets me embrace and accept
the unknown, prompting me to quietly say at the threshold:
Yes, I dare step into an inner home
and listen to the language of things that cannot be told.

Per noi si restringe lo spazio,
prima di espandersi in forme temporali
e riaprirsi nuovamente al blu dell'etere.
Cos'è successo veramente?
Un profondo suono e sintonia dell'amore,
Mi fa abbracciare l'ignoto ed accettarlo
e dire sulla soglia:
Sì, oso il passo verso l'interno mio rifugio
ed ascolto le parole dell'impronunciabile.

Primero el espacio se nos hace estrecho,
antes de dilatarse de nuevo en las formas del tiempo
y de abrirse otra vez hacia el azul etéreo.
¿Qué ha pasado en realidad?
Un tono y una armonía profunda de amor
me hacen abrazar y aceptar lo desconocido,
y en el umbral decir quedo:
Sí, me atrevo a dar el paso hacia un hogar interior
y escucho la lengua de lo indecible.



	1	☾♁♁♁	_____	Dezember Décembre December Dicembre Diciembre
	2		_____	
	3		_____	
	4		_____	
	5	☾	_____	
6. Nikolaustag Saint-Nicolas St. Nicolas' Day San Nicola San Nicolás	6		_____	
7. 2. Advent 2 ^e dimanche de l'Avent Second Sunday of Advent II. Avvento Segundo Adviento	7		_____	
	8		_____	
	9		_____	
	10		_____	
	11		_____	
	12	○	_____	
	13		_____	
14. 3. Advent 3 ^e dimanche de l'Avent Third Sunday of Advent III. Avvento Tercer Adviento	14		_____	
	15		_____	
	16		_____	
	17		_____	
	18	☾♁♁	_____	
	19	☾	_____	
	20		_____	
21. Wintersonnenwende Solstice d'hiver Winter Solstice Solstizio invernale Solsticio de invierno	21		_____	
21. 4. Advent 4 ^e dimanche de l'Avent Fourth Sunday of Advent IV. Avvento Cuarto Adviento	22		_____	
	23		_____	
24. Heiligabend Veillée de Noël Christmas Eve Vigilia di Natale Nochebuena	24		_____	
25. 1. Weihnachtsfeiertag Noël Christmas Day Santo Natale Navidad	25		_____	
26. 2. Weihnachtsfeiertag Stephanstag Saint-Etienne Boxing Day Santo Stefano San Esteban	26		_____	
	27	●	_____	
	28		_____	
	29	☾♁♁♁	_____	
	30		_____	
31. Silvester Saint Sylvestre New Year's Eve San Silvestro Año Nuevo	31	☾♁♀	_____	



Mitte Dezember, Morgenhimmel,
7.00 Uhr MEZ:
Saturn im Süden

Mi-décembre,
ciel du matin, 7h TEC:
Saturne au Sud

Mid-December,
morning sky, 7:00 a.m.:
Saturn in the south

Metà Dicembre, cielo
matutino, ore 7.00 CET:
Saturno a Sud

A mediados de diciembre,
salida del sol, 7.00 h CET:
saturno en el sur

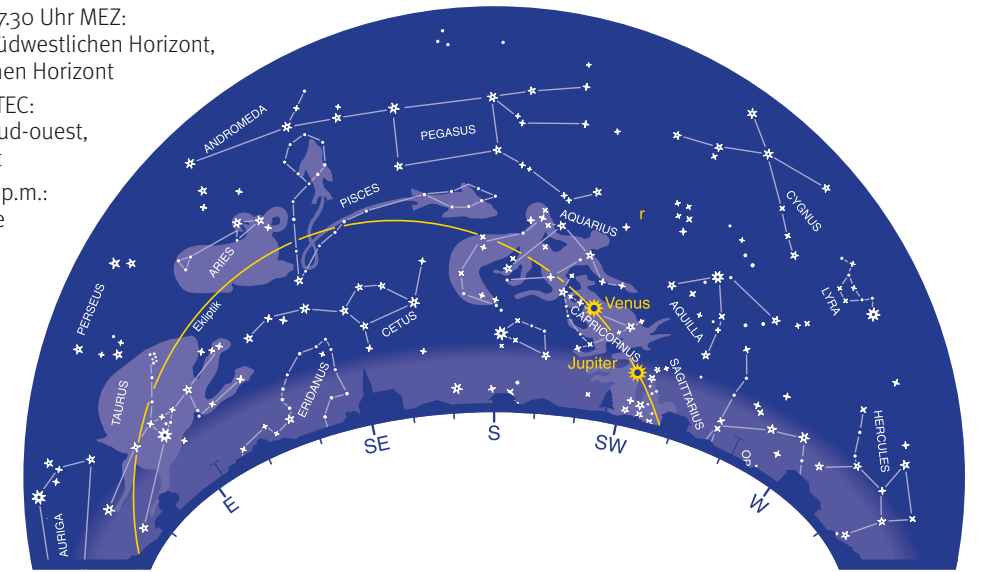
Mitte Dezember, Abendhimmel, 17:30 Uhr MEZ:
Merkur am Monatsende tief am südwestlichen Horizont,
Venus und Jupiter am südwestlichen Horizont

Mi-décembre, ciel du soir, 17h30 TEC:
Mercure à la fin du mois bas au Sud-ouest,
Vénus et Jupiter bas au Sud-ouest

Mid-December, evening sky, 5:30 p.m.:
Mercury (end of month) low in the
southwest, Venus and Jupiter in
the southwest

Metà Dicembre, cielo serale,
ore 17:30 CET:
Mercurio basso a Sudovest
(fine mese), Venere e Giove
basso a Sudovest

A mediados de diciembre,
puesta del sol, 17:30 h CET:
mercurio bajo en el suroeste
(fin del mes), venus y júpiter
en el suroeste



Am Firmament der Weisheit erhebt der Mond der Liebe sich,
und die Gezeiten dieser Liebe fließen überall.
Der Freund, allmächtig,
kommt zum Spiel mit den Gefährten.
Sie sind wie Sterne um den Mond.
Das Tor des Paradieses ist weit offen.
Der sanfte Wind des neuen Tages erhebt die frischen
Wellen unserer Freude
und trägt zur Erde den Duft von Gottes Liebe,
bis alle trunken vor Entzücken sind,
verloren in Ekstase.

Au firmament de la sagesse s'élève la lune de l'amour,
et les marées de cet amour partout se déversent.
L'ami, tout-puissant,
vient jouer avec ses compagnons.
Ils sont comme les étoiles autour de la lune.
La porte du paradis est grand ouverte.
Le vent doux du jour nouveau soulève
les vagues de notre joie
et apporte sur terre le parfum de l'amour divin,
jusqu'à ce que tous, enivrés et ravis,
soient perdus dans l'extase.

The moon of love rises on the firmament of wisdom,
and the tides of this love flow everywhere.
The friend, almighty,
comes to play with his companions.
They are like stars around the moon.
The door to paradise is open wide.
The gentle wind of the new day pulls up the fresh
waves of our joy,
carrying to earth the fragrance of God's love,
until we are all drunk with delight,
lost in ecstasy.

Al firmamento della saggezza sorge la luna dell'amore,
e le maree di tale amore scorrono ovunque.
L'amico, ogni potente,
viene al gioco con i compagni.
Essi sono come le stelle intorno alla luna.
Le porte del paradiso sono spalancate.
La dolce brezza del nuovo giorno innalza
le fresche onde della nostra felicità
e porta sulla terra il profumo dell'amor divino,
finché tutti ebbri d'incanto,
si perdono nel visibilo.

En el firmamento de la sabiduría la luna se eleva al amor,
y las mareas de ese amor fluyen por doquier.
El amigo, todopoderoso,
se aviene al juego con los compañeros.
Son como las estrellas alrededor de la luna.
La puerta al paraíso está abierta de par en par.
El viento suave del nuevo día eleva las frescas
olas de nuestra dicha
y trae a la tierra el perfume del amor de Dios,
hasta que todos se embriaguen de gozo,
perdidos en el éxtasis.